



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

Problemas de traducción de la escanducción inglés-español de un  
manga, Lima, 2023

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Zapata Morales, Linda Victoria (orcid.org/0000-0002-1137-0504)

**ASESOR:**

Mgtr. Becerra Andrade, Luis Angel (orcid.org/0000-0001-7194-7742)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ

2023

## **DEDICATORIA**

A mi madre y a mi padre quienes me han apoyado todo el tiempo y a la Universidad César Vallejo por la enseñanza brindada a lo largo de la carrera.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradezco a la Universidad César Vallejo por brindarme la oportunidad de realizar una tesis para contribuir con mi aporte al público lector sobre el tema desarrollado. Agradezco asimismo a mi asesor por su tiempo en revisar cada semana el avance de mi investigación. Finalmente, agradezco a mi familia por su apoyo incondicional.



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, BECERRA ANDRADE LUIS ANGEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Problemas de traducción de la escanducción inglés-español de un manga, Lima, 2023", cuyo autor es ZAPATA MORALES LINDA VICTORIA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 14.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 02 de Julio del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
BECERRA ANDRADE LUIS ANGEL DNI: 71455316 ORCID: 0000-0001-7194-7742	Firmado electrónicamente por: LBECERRAA92 el 03-07-2023 15:45:24

Código documento Trilce: TRI - 0564244





UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### Declaratoria de Originalidad del Autor

Yo, ZAPATA MORALES LINDA VICTORIA estudiante de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaro bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Problemas de traducción de la escanducción inglés-español de un manga, Lima, 2023", es de mi autoría, por lo tanto, declaro que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. He mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
ZAPATA MORALES LINDA VICTORIA DNI: 75462193 ORCID: 0000-0002-1137-0504	Firmado electrónicamente por: LZAPATAMO8 el 10- 07-2023 16:41:52

Código documento Trilce: INV - 1345450

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA .....	ii
AGRADECIMIENTO .....	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR .....	iv
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DEL AUTOR.....	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS .....	vi
ÍNDICE DE TABLAS .....	vii
ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS .....	viii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT .....	x
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	4
III. METODOLOGÍA .....	9
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	9
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización .....	9
3.3. Escenario de estudio .....	10
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	10
3.5. Procedimientos .....	11
3.6. Rigor científico .....	11
3.7. Método de análisis de información .....	12
3.8. Aspectos éticos.....	12
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	13
V. CONCLUSIONES.....	23
VI. RECOMENDACIONES.....	24
REFERENCIAS .....	25
ANEXOS	

## Índice de tablas

Tabla 1: Problemas de traducción según Nord (2005).....	13
Tabla 2: Problemas pragmáticos según Nord (2005).....	15
Tabla 3: Problemas culturales según Nord (2005).....	16

## Índice de gráficos y figuras

Figura 1: Procedimientos.....	11
Figura 2: Problemas de traducción según Nord (2005).....	14
Figura 3: Problemas pragmáticos según Nord (2005).....	15
Figura 4: Problemas culturales según Nord (2005).....	16



## Resumen

La investigación tuvo como objetivo identificar los problemas de traducción que se presentan en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023. Con respecto a la metodología, fue de enfoque cualitativo con tipo aplicada y diseño de estudio de caso. Para clasificar los problemas de traducción, se utilizó la categorización brindada por Nord (2005). Se analizó la escanducción del manga Sensor del inglés al español a través de fichas de análisis las cuales se aplicaron a 50 extractos obtenidos del corpus mencionado. Los resultados obtenidos fueron que se encontraron mayor cantidad de problemas pragmáticos. Asimismo, se encontraron pocos problemas culturales y ningún problema lingüístico. Por ende, se concluyó que los problemas pragmáticos de tipo deixis, presuposiciones y elementos suprasegmentales fueron los más recurrentes en la escanducción del inglés al español del manga Sensor.

**Palabras clave:** Problemas de traducción, escanducción de manga, problemas pragmáticos, problemas culturales, problemas lingüísticos

## **Abstract**

The objective of the thesis was to identify the translation problems that are presented in an English to Spanish scanlation of a manga, Lima, 2023. The methodology was qualitative, applied and case study research. To classify the translation problems, the categories provided by Nord (2005) were used. The scanlation of Sensor from English into Spanish was analyzed by means of analysis sheets which were applied to 50 extracts obtained from the aforementioned corpus. The results obtained were that a greater number of pragmatic problems were found. In addition, few cultural problems and no linguistic problems were found. Therefore, it was concluded that pragmatic problems such as deixis, presuppositions and suprasegmental elements were the most recurrent in the English to Spanish scanlation of Sensor.

**Keywords:** Translation problems, manga scanlation, pragmatic problems, cultural problems, linguistic problems.

## I. INTRODUCCIÓN

La comprensión del español de varios países es un inconveniente presente no solo en nuestro idioma. Este detalle puede surgir con otros idiomas los cuales en diferentes países cuenten con un dialecto diferente. Se puede observar gran variedad de modismos, palabras coloquiales y dialectos distintos entre países que hablan un mismo idioma. Es por ello que cuando se trata de contenido, ya sea multimedia, literario, entre otros, es importante que pueda llegar a todo un continente que hable el mismo idioma (Alonso, 2018). Esta traducción debe ser correctamente realizada para que no cause inconvenientes a un público lector al leer el texto traducido. Debido a esto, se hace la búsqueda de traductores profesionales en el campo de la traducción para el encargo deseado. No obstante, ¿qué sucede con las traducciones realizadas por fanáticos de cierto contenido que, al haber demora con las traducciones oficiales o ciertas dificultades de encontrar la traducción deseada en su lengua materna, recurren a realizar una traducción por ellos mismos teniendo poco o escaso conocimiento sobre traducción profesional?

Estas traducciones, con respecto a mangas que es uno de los temas de nuestra investigación, se conocen como *scanlations* (Fabbretti, 2015). El término *scanlation* se refiere a una traducción amateur realizada de un comic o manga, escaneando la versión original y, posteriormente, editándola con programas informáticos para incluir el texto traducido sobre el texto original. (Ferrer, como se citó en Doncel-Moriano, 2022; Fabbretti, 2016; Roepke, Fistarol, y Vieira, 2020). Asimismo, Fabbretti (2017) brinda información sobre que el *scanlation* es el proceso realizado a un manga que se ha publicado en japonés y que este, posteriormente, se traduce en inglés para que pueda ser entendido en general al ser considerado el inglés como lengua franca, una herramienta importante para conectar a personas que hablan diferentes idiomas en un hobby como la lectura de mangas (Seidelhofer, como se citó en Zikmundová, 2016). Asimismo, Valero y Cassany (2016), afirman que los *scanlators* son considerados tanto por ellos como por la comunidad como personas que realizan el trabajo de traducción amateur sin fines de lucro. De igual forma, se mantiene un orden dentro del grupo de *scanlators* para realizar las

traducciones que los jefes de grupo puedan encargar, dividiendo las labores en función a la especialidad de cada uno, la cual no solo consta en traducir, sino también en editar el material digital para colocar la traducción en las páginas de la escanducción a realizar, entre otras funciones.

Al hablar sobre mangas, Parlak (como se citó en Okyayuz, 2017) menciona que los primeros mangas que se leyeron fuera de Japón fueron en inglés. Complementa Gil (2019), afirmando que el éxito que tienen en contexto internacional es debido a la gran variedad de géneros que se pueden encontrar. Esto debido a que considera que los japoneses tienen una forma de mostrar el mundo de una manera diferente mediante su arte, y que ahora mismo se considera al manga como un tipo de cultura popular global, ya que Japón ha sabido llevar sus diferentes productos audiovisuales y textuales a todo el mundo de una manera exitosa. Esto gracias a que el inglés es considerado como un idioma mundial y, por ende, fans de distintos países alrededor del mundo consideran oportuno realizar las traducciones del inglés al español por parte de una traducción en principio realizada desde el japonés al inglés, aunque ellos no necesariamente se encuentren en EE.UU. (Fabbretti, 2015). Dichos productos tienen el fin de ser localizados de una forma correcta para lograr el comercio internacional.

Asimismo, se complementa la información con lo mencionado por Brandimonte (2012), quien afirma que, en el caso de los mangas, el traductor no solo está encargado de realizar la traducción del texto, sino que también realiza la función de intermediario para llegar desde Japón hacia distintos países con la información que se pueda brindar al realizarse notas de página o explicaciones breves en las traducciones oficiales. Sin embargo, debido a que nuestro tema de estudio es una traducción realizada por fans como forma de ocio y para solucionar la falta de traducción oficial del contenido que ellos y el grupo de fans desean ver o leer, es complicado (pero no imposible) que se pueda realizar una traducción correcta, aplicando técnicas de traducción adecuadas y evitando cometer los errores más comunes, como faltas de ortografía. Okyayuz (2017) propone que para evitar esto, se podría brindar cursos electivos a estudiantes de traducción ya que, como se ha

mencionado anteriormente, hay demanda para realizar traducciones de mangas, en especial, cuando existe un grupo de fans.

Por otro lado, en el contexto nacional, este contenido de origen japonés se hizo conocido gracias al anime. Este último es una adaptación visual que se le realiza generalmente a un manga ya existente, debido a que existen animes que se han realizado sin tener un manga como base para realizar la animación. Vidal (2010) menciona que, en Perú, aunque desde años posteriores ya se consumía anime, desde los años 90's se realizó un consumo aún más notable de este contenido audiovisual japonés. Esta información se complementa con la de Cobos (2010) debido a que tanto el anime como el manga tuvieron que pasar por un proceso que la autora denomina como desterritorialización - reterritorialización, que viene a ser dejar de lado las raíces del producto original a localizar y realizar, en palabras de la autora, una latinización del anime y manga. Con ello, se complementa que a diferencia del manga que ha sido traducido oficialmente y que tiene una lengua y cultura de llegada definida desde el encargo de la traducción realizada al traductor, las escanducciones usualmente carecen de ello. No obstante, se desea realizar traducciones que pueda llegar a distintas variedades de su idioma y distintas variedades de cultura en todo el mundo donde su idioma, por ejemplo, en nuestro caso de estudio el español, sea hablado (Fabbretti, 2015).

Lo que se presentó como problema principal fue conocer los problemas de traducción presentes en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023. Se planteó este problema general ya que esta traducción del inglés al español fue realizada como un scanlation, teniendo ciertos problemas reconocibles al darse lectura a la versión traducida al español. Por otro lado, los problemas específicos planteados fueron conocer cuáles son los problemas pragmáticos presentes en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023; cuáles son los problemas culturales presentes en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023; y cuáles son los problemas lingüísticos que se presentan en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023.

La presente investigación se justificó de manera teórica ya que pretendió aportar conocimientos sobre los problemas de traducción que son posibles encontrar en escanducciones al ser realizadas no necesariamente por traductores colegiados, sino por personas aficionadas quienes dominan idiomas o utilizan solo traductores automáticos. Asimismo, se justificó de manera práctica ya que se identificaron los problemas de traducción para analizarlos y clasificarlos según la categoría de problemas que trabajaremos y, finalmente, se brindó una propuesta de traducción. Como justificación social, este tema se estudió con el fin de que traductores, futuros traductores y personas interesadas en el tema puedan informarse sobre problemas de traducción encontrados en escanducciones gracias al estudio de este caso en particular. Por último, se justificó de manera metodológica debido a que se brindó como aporte el análisis realizado a los problemas de traducción del manga Sensor, abriendo oportunidades a futuros estudios con casos particulares como el presente, dejando como aporte una ficha de análisis para realizar la investigación correspondiente.

El objetivo fue identificar los problemas de traducción presentes en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023. Asimismo, los objetivos específicos fueron analizar los problemas pragmáticos en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023; analizar los problemas culturales en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023; y analizar los problemas lingüísticos en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023.

## **II. MARCO TEÓRICO**

Este tema se ha discutido con anterioridad en España por Szymyslik (2019) en su tesis doctoral *Estudio de los problemas de traducción vinculados a mundos ficticios: "Fahrenheit 451" de Ray Bradbury*, en el cual el objetivo propuesto fue identificar problemas de traducción encontrados al trasladar de un idioma a otro las estructuras narrativas correspondientes a mundos ficticios. Se realizó una ficha traductológica y una categorización de problemas de traducción relacionados con

los mundos mencionados, y se verifica su uso para que pueda emplearse dicha categorización en otras obras de la misma índole. Se determinó que, al realizar la ficha y la categorización correspondiente, ayudó a realizar la identificación de los problemas encontrados y el posterior análisis con respecto a los problemas y las técnicas de traducción utilizadas en el proceso por los traductores oficiales de la obra.

También ha sido estudiado en España por Zubiri (2018) en su trabajo de fin de grado *Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá*. Se consideró como intención analizar los errores, problemas y dificultades de dos traducciones y el impacto en las decisiones tomadas por los traductores al realizar los encargos de traducción de la obra previamente mencionada. El enfoque fue cualitativo y se realizó un análisis a los extractos donde se presentaron los problemas y errores para detallar los tipos de problemas y errores identificados. Se concluyó que, luego del análisis, se corroboró que existen varias dificultades a las cuales se enfrentan los traductores de textos literarios, especialmente cuando la cultura del autor es parte de la influencia en sus obras y esta cultura puede no estar muy descrita. Asimismo, se vio una variedad de soluciones propuestas por los dos traductores a quienes se les realizó el encargo de traducción.

También ha sido estudiado en Japón por Yamanishi, Tanaka, Nishihara y Fukumoto (2017) en el trabajo titulado *Speech-balloon Shapes Estimation for Emotional Text Communication*. La intención fue desarrollar un análisis con respecto a la función de los bocadillos con respecto al efecto sonoro al cual se relacionan, siendo estos los que dan a entender al lector la tonalidad con la que un personaje se expresa con los diálogos los cuales se encuentran dentro de los bocadillos. El análisis fue desarrollado cualitativamente y, luego de ello, se encontró que los bocadillos correspondientes a explosiones y ondas, los cuales representan las emociones de enojo y preocupación respectivamente, fueron los más eficaces y mejor reconocidos para expresar emociones dentro de una comunicación textual.

Finalmente, en España, Doncel-Moriano (2018) en su trabajo de investigación titulado *El manga, el anime y su traducción: Factores clave en la construcción de*

*un puente entre culturas entre Japón y España*, explica que su investigación tuvo como uno de sus objetivos distinguir el poder que tienen tanto el anime y el manga culturalmente para reforzar la unión de la cultura española con la japonesa, resaltando el trabajo de los traductores de scanlation en el intento de hacer más visual esa cultura que desde hace años viene expandiéndose a lo largo del mundo. La conclusión principal a la que llega el autor es que los scanlations realizados por traductores no profesionales han ayudado a que la cultura nipona se extienda a lo largo del mundo, ocasionando que su cultura, costumbres y demás conceptos puedan sentirse más cercanos para los lectores y consumidores de manga y anime. Ello ocasiona un inconveniente con respecto a problemas de traducción, ya que el scanlator debate entre ser fiel al contenido del material al traducir para que no se pierda la información en lengua meta, o de realizar una extranjerización con el fin de mantener la naturaleza nipona del material, corriendo el riesgo de que se pierda la transmisión del mensaje en el proceso, como es en los casos de mantener los antropónimos, onomatopeyas y elementos culturales, como menciona el autor.

Por otro lado, en el contexto nacional, este tema ha sido estudiado por Enciso (2020) en la tesis *Estudio sobre los problemas de traducción en cómics*, tomando como referente el cómic *Garfield* de inglés a español, donde menciona que su objetivo es describir los problemas encontrados en su corpus utilizado. El enfoque fue cualitativo y se utilizaron 50 muestras de problemas organizados en tablas que detallan las dos versiones tanto original y traducida y el tipo de problema presentado junto a su análisis. Se llegó a la conclusión de que los problemas más comunes fueron los de carácter lingüístico, especialmente en traducción de cómics.

También ha sido estudiado por Camarena (2019) en la tesis *Problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018*, donde se presenta como el propósito principal analizar los problemas que se presentan en la traducción del español al inglés de las especificaciones de los servicios que tres hoteles en el Cusco brindan. Se realizó una investigación cualitativa de tipo observacional con diseño descriptivo, cuya muestra fue de 29 extractos analizados. Se concluyó que existieron más problemas de tipo lingüístico en el análisis realizado.



Escalante (2019) estudió 30 muestras en la tesis *Problemas pragmáticos presentes en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español*, Lima, 2018; donde se planteó como finalidad analizar los problemas pragmáticos presentados en la traducción del inglés al español de los corpus mencionados en el título de la investigación. Fue una investigación cualitativa de un nivel descriptivo y tipo básica. En la investigación, los resultados determinaron que los problemas encontrados eran correspondientes a la función textual y la intención del autor de los títulos.

Urbina (2020) en la tesis *Problemas de traducción en el doblaje al español neutro en la película "Los pingüinos de Madagascar" - 2014*, en la cual se presentó como objetivo la identificación de problemas más habituales en la traducción del corpus mencionado. Fue una investigación de diseño descriptivo no experimental, se utilizó la técnica de observación y el instrumento fue el de guía de observación para luego representarlos en tablas y figuras con el fin de representar la reiteración de problemas de traducción encontrados. Los resultados determinaron que los problemas lingüísticos fueron los problemas hallados más comunes.

Delgado (2019) en la tesis titulada *Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme "Grown ups 2", Chiclayo – 2019*, planteó analizar los problemas pragmáticos de traducción del corpus mencionado. Se realizó una investigación de nivel descriptivo simple de tipo básica. Se recolectaron 30 muestras referentes a problemas pragmáticos de traducción para su posterior análisis. Esto resultó como conclusión de su investigación que existió tres casos en los que hubo cambio de sentido al presentarse el problema, siendo posible que esté vinculado con las modificaciones posteriores que sufre una traducción audiovisual para la adaptación al doblaje.

Finalmente, Ruíz (2019) en su tesis titulada *La Traducción de Cómics como área de especialización*, se encargó de estudiar este tipo de traducción como especialización para traductores profesionales. Tuvo un enfoque cualitativo con diseño descriptivo explicativo, el cual recurrió a la técnica de análisis documental junto a encuestas realizadas a expertos. La autora pudo concluir que el cómic se

distingue entre los otros títulos literarios que existen ya que no se trata solo del elemento textual, sino también incluye imágenes en su estructura. Esto ocasiona que exista una cantidad considerable de problemas y retos para el traductor que trabaje en este tipo de material, por lo que es recomendable que el traductor tenga la especialización necesaria en este ámbito para reconocer y enfrentarse correctamente a los problemas de traducción que se puedan presentar.

Esta investigación se realiza en base a la teoría de la finalidad explicada por Pym (2012), quien explica que un encargo de traducción puede ser traducido de distintas maneras dependiendo de la finalidad que tenga. Esto luego, menciona él, que se puede tomar como que el traductor es quien se encarga de que las personas reciban el mensaje correctamente dependiendo de la finalidad encargada, no solo se enfoca en el texto, sino también en el público al cual se dirige.

Como definición de nuestra categoría, Nord (2005) afirma que el problema de traducción no solo debe ser visto como un problema con respecto a la estructura lingüística, sino también abarca otros niveles que tienen que ver con la pragmática. A esto nos lleva que menciona que los problemas de traducción son impedimentos que pueden infringir la misión de la traducción, pueden presentarse problemas con la coherencia del texto, los ajustes lingüísticos, los ajustes culturales y sobre la comunicación, y al sistema lingüístico. Luego, Nord (2005) propone tres categorías de problemas de traducción, los cuales son los problemas pragmáticos, problemas culturales y problemas lingüísticos. Nord considera los problemas pragmáticos como los problemas más graves, siguiendo luego los problemas culturales y, finalmente, los problemas lingüísticos. Los problemas pragmáticos ocurren cuando se visualiza un impedimento para cumplirse una correcta traducción al no considerarse correctamente tanto la pragmática de la L.O. como la de la L.M. No cumple con el encargo pragmático de la traducción a realizarse. Por otro lado, los problemas culturales suceden cuando se presenta carga cultural por parte del T.O. la cual se debe lograr llegar de forma adecuada a la cultura meta, sin dejar de lado la adaptación o explicación correspondiente que se debe realizar. Los problemas lingüísticos, finalmente, son definidos como problemas que no cumplen correctamente con las características lingüísticas que debe tener el T.M. Estos son

problemas que tiene que ver con la estructura y normas del T.O. para luego verificar si cumple la misma regla o debe adaptarse a la T.M.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación**

##### **3.1.1 Tipo de investigación**

El tipo de investigación fue aplicada en vista de que se pretende dar una solución a una cuestión estudiada (CONCYTEC, 2018). En la investigación, se buscó solucionar un problema, los cuales fueron los problemas de traducción presentados en nuestro corpus analizado para brindar una solución profesional a las traducciones realizadas por fans, con el fin de buscar el progreso de la calidad de próximas traducciones que se realicen.

##### **3.1.2 Diseño de investigación**

El diseño de la investigación fue de estudio de caso a causa de que se investigó un fenómeno el cual corresponde a los problemas de traducción, y cuya finalidad de la investigación es comprenderlo estando en un contexto determinado, como es la escanducción analizada en donde se encontraron dichos problemas (Yin, 2018). Fue, asimismo, transversal descriptivo, ya que fue realizado en un determinado tiempo y lugar. En este caso, fue realizado en Lima en el año 2023 (Sánchez, Reyes y Mejía, 2018).

#### **3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización**

La categoría independiente de la investigación fue el problema de traducción y las subcategorías correspondieron a la clasificación de problemas de traducción brindada por Nord (2005), que son los problemas pragmáticos, los problemas culturales y los problemas lingüísticos. La matriz de categorización se puede encontrar en Anexos.

### **3.3. Escenario de estudio**

El manga Sensor, escrito e ilustrado por Junji Ito, es un tomo único publicado originalmente en japonés el 7 de noviembre del 2019 por Asahi Shimbunsha Publications Inc., luego de ser serializado en la revista Nekumi+ durante los años 2018 a 2019. Sensor está dividido en 7 capítulos y contiene 240 páginas en total.

Sensor trata sobre Kyōko Byakuya, una señorita que camina al pie del monte Sengoku, debido a que una sensación extraña la atrajo a ese lugar. Se encuentra con un hombre quien afirma que un Dios le avisó de su llegada y que la estaba esperando. Dicho hombre la invita a la aldea Kiyokami, una aldea cubierta por un filamento brillante y misterioso. Al llegar la noche, una lluvia de filamentos negros cubre a los aldeanos del pueblo, matando toda vida existente en dicho lugar, a excepción de la señorita Byakuya, quien sobrevivió milagrosamente y cuyo cabello obtuvo un brillante color dorado, convirtiéndose en lo que parece ser cabello de ángel, filamentos usualmente relacionados con ovnis o manifestaciones paranormales.

Este manga, así como una gran cantidad de otros, cuenta con traducciones en distintos idiomas alrededor del mundo hechas por fans – en otras palabras, escanducciones – las cuales se pueden encontrar en internet para su lectura. Se encontró una escanducción del manga Sensor en el blog PsychoParadox subida el 2 de diciembre del 2018. La versión en inglés ha sido publicada oficialmente por VIZ Media el 17 de agosto del 2021. Dicha versión nos ayudó a realizar una correcta identificación de los problemas de traducción para categorizarlos posteriormente según Nord (2005).

### **3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

Ruiz (2021) describió a la técnica de análisis de contenido como un método para recolectar información sobre el objeto de estudio para luego seleccionarlos y estructurarlos. En la investigación, se realizó la observación de nuestro corpus,

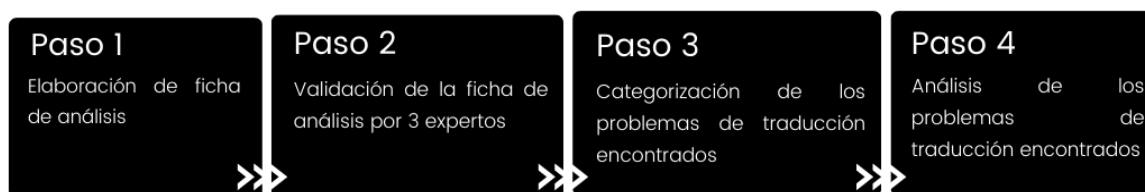
obteniendo posteriormente los extractos que cuenten con problemas para analizarlos y se estructuraron en base a nuestras categorías.

Esto fue posible gracias a que se empleó un instrumento de recolección de datos llamada ficha de análisis. La ficha de análisis se realizó en una tabla en donde se indicó el nombre del manga, el número del extracto analizado, el capítulo y la página correspondiente al extracto, el texto en inglés, el texto en español, el problema de traducción, su análisis correspondiente y, finalmente, la propuesta de traducción.

### 3.5. Procedimientos

**Figura 1**

*Procedimientos*



Nota. La figura muestra los procedimientos que se siguieron para realizar la identificación de los problemas de traducción. Fuente: Elaboración propia (2023).

### 3.6. Rigor científico

La credibilidad en palabras de Castillo y Vásquez (como se citó en Rojas y Osorio, 2017) es la confirmación de que los datos encontrados y posteriormente estudiados en la investigación se aproxima a la verdad que tanto las categorías estudiadas como los datos estudiados contienen, obteniendo los resultados conforme a la veracidad de los mismos. Esto se cumplió gracias a que la investigación se realizó con base en la categoría de problemas de traducción y los extractos posteriormente analizados de nuestro corpus, los cuales tuvieron relación con las subcategorías obtenidas, relacionándose entre sí para que los problemas sean categorizados.

Por otro lado, el criterio de dependencia o consistencia lógica se cumplió en la presente investigación ya que se realizó con base en el corpus utilizado, el manga Sensor, para obtener los extractos que contengan problemas de traducción. Tener el manga disponible para su análisis fue primordial para el cumplimiento de este

criterio debido a que lo que se buscó con la dependencia fue generar la recolección de los datos obtenidos y el posterior análisis de los mismos, siempre y cuando se tenga el objeto de estudio disponible (Gaete, 2017).

Asimismo, Guba y Lincoln (como se citó en Rojas y Osorio, 2017) sostienen que la transferibilidad se basa en la posibilidad de que los resultados puedan ampliarse a otras muestras de estudio, siendo los lectores quienes finalmente decidan ello. Esto es posible cuando el autor de la investigación realiza un detalle sobre las características de los datos estudiados. Se cumplió este criterio debido a que la investigación da pie a próximas investigaciones sobre el mismo corpus o distintos corpus, dependiendo el texto o material a analizar, para que pueda ampliarse el resultado de la presente investigación y seguir informando sobre los problemas de traducción existentes en materiales similares al corpus analizado.

Por último, la auditabilidad o confirmabilidad se cumplió gracias a que se realizará la investigación en base a otra autora especializada en el tema, Nord (2005), quien realizó una clasificación de problemas que se utilizó en la investigación para identificar los problemas encontrados y realizar un análisis correspondiente a cada uno de ellos con su posterior propuesta de traducción (Arias y Giraldo, 2011).

### **3.7. Método de análisis de información**

Se realizó una ficha de análisis por cada extracto obtenido que contuvo problemas de traducción que estuvieron conformes a la clasificación brindada por Nord (2005). Se analizaron identificando el problema encontrado, se realizó una propuesta de traducción por cada problema con el fin de obtener conclusiones relacionados a nuestros objetivos, los cuales fueron identificar los problemas de traducción pragmáticos, culturales y lingüísticos encontrados en una escanducción del inglés al español de un manga, Lima, 2023.

### **3.8. Aspectos éticos**

Los aspectos éticos de la investigación cualitativa se relacionan con la veracidad de la investigación, la cual debe estar presente desde la introducción hasta los resultados y conclusiones que brindan luego de la reflexión del aprendizaje obtenido y la enseñanza brindada al lector al realizar una investigación cualitativa (Espinoza, 2020). En la investigación, ello se vio reflejado debido a que se empleó la objetividad y la veracidad de los resultados para poder analizarlos correctamente y se muestren las conclusiones correspondientes en base al análisis realizado. Se siguieron los procedimientos administrativos de la universidad que fueron establecidos por la Escuela de Traducción e Interpretación, asimismo como el cumplimiento y concordancia entre los resultados y las categorías empleadas. El presente trabajo de investigación fue publicado en línea con el fin de dar a conocer el tema y beneficiar al público lector interesado en conocer sobre problemas de traducción encontrados en escanducciones realizadas del inglés al español con el fin de informarse y fomentar la investigación sobre problemas de traducción en el lector.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En la presente investigación, obtuvimos resultados los cuales nos indicaron las respuestas según los objetivos generales y específicos. Asimismo, se utilizaron 50 fichas para verificar los resultados de la investigación.

Los resultados referentes al objetivo general de la investigación el cual fue analizar los problemas de traducción que se presentan en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023, son los siguientes.

**Tabla 1**

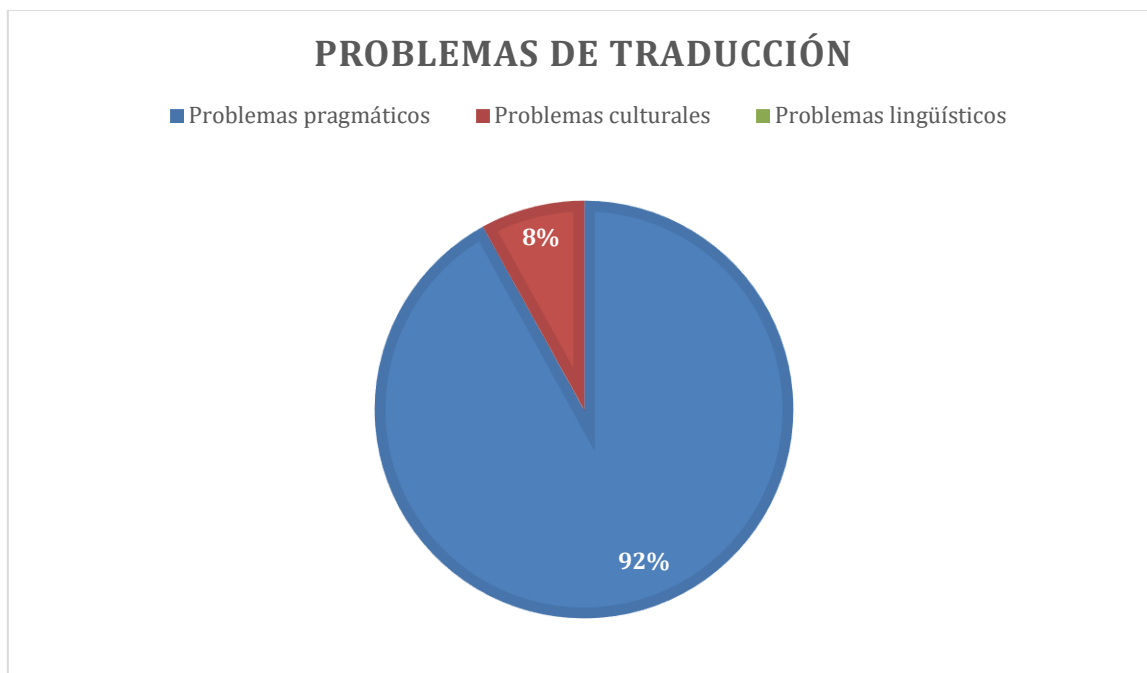
*Problemas de traducción según Nord (2005)*

Problemas de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Problemas pragmáticos	46	92%
Problemas culturales	4	8%
Problemas lingüísticos	0	0%
Total	50	100%

Nota: Elaboración propia.

## Figura 2

*Problemas de traducción según Nord (2005)*



Nota. Elaboración propia.

En la Figura 2, se visualiza que del 100% correspondiente a los problemas de traducción extraídos del manga Sensor, el 92% fueron problemas pragmáticos, 8% fueron problemas culturales y 0% fueron problemas lingüísticos. Como resultado general, se pudo obtener que los problemas pragmáticos fueron los problemas más comunes encontrados en los 50 extractos analizados del manga Sensor, obteniendo una cantidad de 46 problemas de este tipo encontrados. Con respecto a los problemas culturales, estos fueron los segundos más comunes encontrados en los 50 extractos analizados del manga Sensor. Se obtuvieron una cantidad de 4 problemas de este tipo, 2 correspondientes a convenciones culturales de comportamiento y 2 correspondientes a figuras de estilo. Finalmente, en cuanto a problemas lingüísticos, no se encontraron problemas de este tipo en los 50 extractos analizados del manga Sensor.



Por otro lado, con respecto al primer objetivo específico el cual fue analizar los problemas pragmáticos en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023, se obtuvo el siguiente resultado.

**Tabla 2**

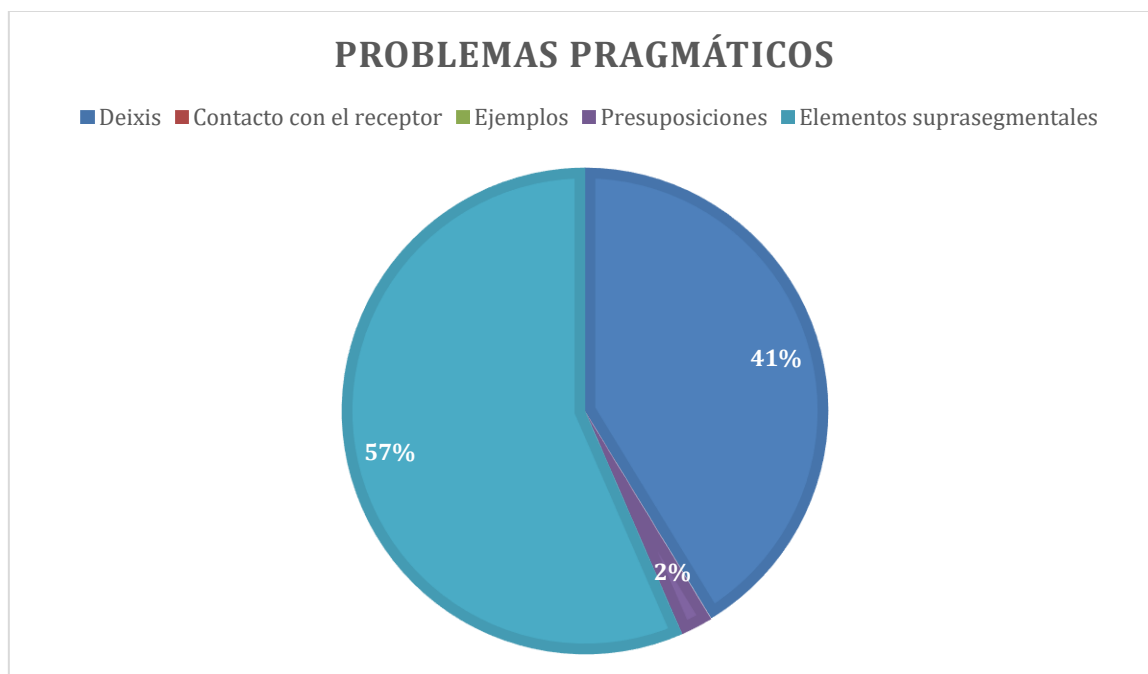
*Problemas pragmáticos según Nord (2005)*

Problemas pragmáticos	Frecuencia	Porcentaje
Deixis	19	41%
Contacto con el receptor	0	0%
Ejemplos	0	0%
Presuposiciones	1	2%
Elementos suprasegmentales	26	57%
Total	46	100%

Nota. Elaboración propia.

**Figura 3**

*Problemas pragmáticos según Nord (2005)*



Nota. Elaboración propia.

En la Figura 3, se puede apreciar que del 100% correspondiente a los problemas pragmáticos, el 57% corresponde a elementos suprasegmentales, el 41% corresponde a deixis y el 2% corresponde a presuposiciones. No se encontraron problemas sobre contacto con el receptor (0%) ni ejemplos (0%).

Asimismo, con respecto al segundo objetivo específico el cual fue analizar los problemas culturales en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023., se obtuvo el siguiente resultado.

**Tabla 3**

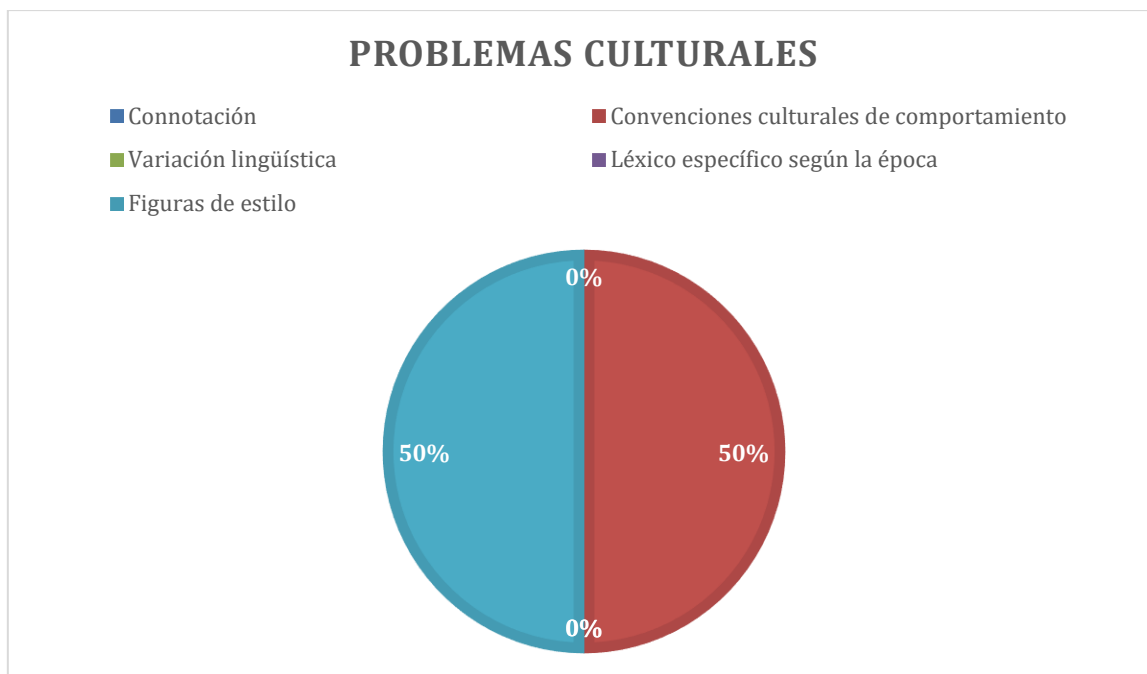
*Problemas culturales según Nord (2005)*

Problemas culturales	Frecuencia	Porcentaje
Connotación	0	0%
Convenciones culturales de comportamiento	2	50%
Variación lingüística	0	0%
Léxico específico según la época	0	0%
Figuras de estilo	2	50%
Total	4	100%

Nota. Elaboración propia.

**Figura 4**

*Problemas culturales según Nord (2005)*



Nota. Elaboración propia.

En la Figura 4, se puede apreciar que del 100% correspondiente a los problemas culturales, el 50% corresponde a convenciones culturales de comportamiento, y el otro 50% corresponde a figuras de estilo. No se encontraron problemas sobre connotación (0%), variación lingüística (0%) ni léxico específico según la época (0%).

Finalmente, indicar que, con respecto al tercer objetivo específico el cual fue analizar los problemas lingüísticos en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023, no se encontraron problemas lingüísticos dentro del manga Sensor, ya que los problemas encontrados no se adecuaban a la descripción de dichos problemas brindada por Nord (2005). Sin embargo, estos fueron categorizados como problemas pragmáticos y problemas culturales.

Con respecto a los resultados obtenidos gracias a la ficha de análisis realizada para la tesis, se procede con la discusión de los mismos. Obtuvimos resultados los cuales se comparan con investigaciones previas realizadas y citadas en el presente trabajo en el apartado de Marco Teórico. Uno de los trabajos citados realiza un estudio respecto a problemas de traducción en cómics. Asimismo, un trabajo realizó

una traducción y análisis de problemas de un manual de instrucciones. Por otro lado, dos investigaciones realizaron su estudio respecto a problemas de traducción literaria. Además, una investigación realizó un análisis respecto a problemas de traducción respecto a turismo. También se realizó el estudio de problemas pragmáticos de traducción en títulos de artículos periodísticos. Por otra parte, se realizaron dos investigaciones con respecto a problemas de traducción en un guion de doblaje de dos películas, uno con un enfoque de problemas de traducción general y otro enfocado solo en problemas pragmáticos. Por último, una de las investigaciones fue un estudio sobre la eficacia de los bocadillos en cómics para expresar sentimientos junto al texto y a la imagen presentada en el contexto. Otra investigación fue un aporte para hacer énfasis en el resultado de los scanlations realizados en distintos idiomas para fomentar el abarcamiento de la cultura japonesa en otros países y otro público, realizando estas traducciones a contrarreloj por ser, usualmente, traducciones rápidas solicitadas por los fans cuando los capítulos del manga original son emitidos y desean leerlo cuanto antes, dejando de lado, en gran mayoría, la calidad de la traducción.

Así, con respecto al objetivo general de la investigación el cual fue identificar los problemas de traducción que se presentan en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023, se realizó una investigación por parte de Szymyslik (2019), quien creó una categorización de problemas de traducción de mundos ficticios realizando una exhaustiva revisión de otras categorizaciones similares basadas en otros autores para tener una clasificación más acorde a la investigación que realizó y, de esa forma, poder analizar los 41 ejemplos de problemas de traducción encontrados. Al identificar los problemas de traducción que tuvieron los traductores Crespo y Abelenda en la obra Fahrenheit 451, verificó problemas con respecto a nombres propios, sistemas culturales, restricciones semánticas, categorías similares brindadas por Nord, una de las autoras de la cual pudo revisar literatura correspondiente a problemas y técnicas de traducción. Hubo especial interés con respecto a los resaltes tipográficos, los cuales se derivan de problemas pragmáticos relacionados con los elementos suprasegmentales, indicador de uno de los problemas pragmáticos propuestos por Nord (2005) y el más común encontrado en nuestra investigación. Sin embargo, las figuras retóricas

fueron los problemas de traducción con mayor incidencia en dicha investigación. Por lo que, al ser ambas traducciones relacionadas con mundos ficticios, el resultado obtenido de Szymyslik (2019) en su investigación no es acorde al resultado obtenido en nuestra investigación, presentando gran diferencia entre lo encontrado en un corpus correspondiente a un texto literario sobre un mundo ficticio y lo presentado como corpus en la presente investigación correspondiente a un manga sobre un mundo ficticio.

Por otro lado, con respecto al primer objetivo específico de analizar los problemas pragmáticos en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023, se revisó la investigación de Escalante (2019) quien realizó un análisis de 30 títulos de artículos periodísticos de The New York Times, realizando una ficha de análisis para categorizar correctamente los problemas encontrados y realizar el el análisis correspondiente. La autora menciona que se encontraron mayor cantidad de problemas pragmáticos con respecto a la función textual y a la intencionalidad del autor. Sin embargo, a pesar de tener un aspecto dentro de la categoría pragmática similar a la función textual correspondiente al Contacto con el receptor, no hubo resultados en dicho aspecto a pesar de tener títulos por capítulo en el manga analizado, es decir, su función pragmática respecto al contacto con el receptor se cumplió correctamente. Con respecto a los resultados que se obtuvieron sobre problemas pragmáticos en el presente trabajo, se encontraron problemas correspondientes a la deixis, a las presuposiciones y a los elementos suprasegmentales. Estos resultados fueron un gran contraste ya que, al tratarse a los artículos periodísticos como textos no literarios y a los mangas como textos literarios, se ve una diferencia a pesar de tener los mismos problemas pragmáticos, solo que identificados en distintos aspectos dentro de los mismos.

Por otro lado, Delgado (2019) realizó un análisis enfocándose solo en problemas pragmáticos de traducción correspondiente al doblaje de un material audiovisual titulado *Grown ups 2*. Chaume (como se citó en Scandura, 2020) menciona que el doblaje consta en realizar la traducción de un texto audiovisual para luego realizar su respectiva adaptación al trasladarlo al material audiovisual por traducir. Este estudio tuvo como resultado que hubo igual cantidad de problemas pragmáticos

relacionados con la deixis y referencia y la sintaxis y contenido, dejando en último puesto al problema respecto a significados. Los resultados con respecto a la deixis y referencia y la sintaxis y contenido se relacionan con los aspectos considerados de deixis y elementos suprasegmentales de la presente investigación, siendo estos los problemas pragmáticos con mayor incidencia, de igual forma que el resultado de Delgado (2019). Como complemento de esta discusión, Rodríguez y España (2019) afirman que los cómics, similares en estructura a los mangas, cuentan con varias semejanzas con los textos audiovisuales, por lo que los problemas y dificultades presentadas, así como también las estrategias de traducción, tendrán gran semejanza. Según Chaume (como se citó en González, 2017) la traducción audiovisual se entiende como la traducción realizada a material que contenga elementos sonoros, textuales y visuales. Asimismo, se complementa esta información con el detalle de que los mangas cuentan con elementos tanto visuales como textuales, por lo que los problemas de traducción de mangas que pueden presentarse, pueden tener relación con los problemas de traducción audiovisual que aparezcan.

En cuanto al estudio de Yamanishi et. al. (2017) sobre el tono del discurso (tono literario) que se presentan en los bocadillos de los cómics, se pudo corroborar que los bocadillos de explosiones y ondas, los cuales representaban las emociones de enojo y preocupación, fueron los bocadillos más eficaces para hacer saber al lector que se estaban expresando dichas emociones en los paneles de los cómics. Si bien en la investigación de Yamanishi et. al. (2017) no se estudiaron problemas de traducción, los resultados obtenidos en la investigación complementan a los resultados obtenidos en la presente investigación con respecto a los problemas pragmáticos de elementos suprasegmentales debido a que los bocadillos donde se presentaron mayor cantidad de problemas de traducción respecto a dicho aspecto incluían signos de interrogación y signos de exclamación dentro del bocadillo. Al hablar sobre cómics, Augereau, Iwata y Kise (2018) sostienen que algunos elementos que estos contienen son interdependientes, como los bocadillos y el texto dentro de él, ya que el bocadillo se refiere normalmente al diálogo que tiene el personaje en un panel. También, Rigaud, Nguyen y Burie (2021) mencionan que los bocadillos son los elementos que encierran el texto de la historia, y que puede

que solo haya un segmento de texto por bocadillo, pero que esto no siempre se cumple ya que hay veces en las que existen varios bocadillos dependiendo si el personaje tiene varios diálogos. Esto se relaciona con los cómics, ya que presentan una estructura similar y, por ende, se relaciona con lo encontrado en los resultados de la investigación de Yamanishi et. al. (2017).

Con respecto al segundo objetivo específico de analizar los problemas culturales en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023, Zubiri (2018) realizó una investigación con respecto a problemas de traducción literaria, similar a la investigación de Szymyslik (2019), al analizar dos traducciones de una obra literaria, los problemas, dificultades y errores encontrados, y las decisiones tomadas por los traductores quienes realizaron dicho encargo para enfrentarse a dichos problemas. Este análisis obtuvo como resultado que existieron gran cantidad de problemas presentados para los traductores al enfrentarse a dicho encargo. El autor menciona que se encontraron los problemas comunes correspondientes a las obras literarias, siendo estos los problemas de referentes culturales o fraseologismos. Esto presenta un contraste con el resultado obtenido en la presente investigación ya que, principalmente, se encontraron problemas culturales de figuras de estilo y convenciones culturales de comportamiento respecto a convenciones de género y nombres propios, siendo que ambos corpus pertenecen a los textos literarios, mas no cuentan con una misma estructura.

Por otro lado, Doncel-Moriano (2018) realizó una investigación sobre el impacto de los scanlations en diferentes países y, por ende, en diferentes culturas. Esta investigación resalta el tiempo de entrega de los scanlations al ser traducciones que se realizan lo más pronto posible apenas haya salido la versión en japonés o en un idioma distinto, usualmente global (relay translation), y resalta también los problemas culturales que este tipo de traducción contempla. Relay translation es un término que St. André (como se citó en Marchionda, 2021) menciona como una traducción de un texto traducido, pero este es traducido en un tercer idioma. Estos son problemas que tiene el traductor para decidir si mantener términos como los antropónimos, las onomatopeyas y los elementos culturales o si realizar una domesticación de los mismos, para hacerlos más entendibles al lector. Ello es

información que se pudo comprobar con los resultados de la investigación ya que, al haber ciertos nombres propios que se dejaron sin traducirse o brindar una explicación sobre el mismo en la escanducción al español, se dejaba de lado el significado más allá del antropónimo y se decidió mantener el mismo nombre propio en la escanducción, perdiendo parte del mensaje que quiso transmitir el autor. Complementando la información, Mi y Muñoz (2022) sostienen que los nombres propios pueden contener información importante que califique y resalte al autor de cierta forma, brindándole un significado más allá de solo ser conocido por dicho nombre.

Finalmente, con respecto al tercer objetivo específico de analizar los problemas lingüísticos en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023, Enciso (2020) correspondiente respecto a problemas de traducción estudiados en un campo literario similar al que corresponden los mangas. Estos son los cómics. En sus resultados, encontró que las traducciones de cómics presentaban mayor cantidad de problemas lingüísticos que del tipo extralingüístico, siendo este un importante contraste para nuestra investigación ya que, tanto cómics como mangas tienen un formato similar, mas no igual. Por ende, el resultado obtenido en dicha investigación no es acorde con el resultado obtenido en la presente investigación, ya que no se encontraron problemas lingüísticos según la categoría de problemas de Nord (2005).

También, Camarena (2019) realizó un estudio respecto a los problemas encontrados en su análisis de descripciones de páginas web referentes a servicios que se ofrecen en distintos hoteles en la ciudad de Cusco, Perú. Se pudo verificar una gran cantidad de problemas lingüísticos en los corpus de estudio, siendo los problemas pragmáticos y extralingüísticos los siguientes más comunes, en ese respectivo orden. Este resultado, específicamente el resultado de los problemas lingüísticos, se relaciona con lo encontrado por Enciso (2020), pese a ser dos corpus distintos los estudiados. Esto nos brinda un enfoque distinto de resultados a comparar ya que, nuestro trabajo al ser similar al de Enciso (2020), tuvo un resultado similar al de Camarena (2019), pese a ser corpus de áreas distintas, mas de igual forma textuales y visuales.



Por último, Urbina (2020) realizó una investigación similar a la de Delgado (2019), con la diferencia de que se realizó un análisis a los problemas de traducción en general con respecto a su autor utilizado, esta vez no se enfocó solo en un tipo de problema, como fue el caso de Delgado (2019). Urbina (2020) estudió 211 muestras obtenidas de la película Los pingüinos de Madagascar para obtener resultados los cuales indicaron la frecuencia con la cual se encontraron problemas de traducción. Dicho autor encontró que los problemas más comunes fueron de tipo lingüístico con 117 muestras obtenidas. Asimismo, encontró 70 muestras sobre problemas culturales y, finalmente, 24 muestras de problemas pragmáticos. Estos resultados obtenidos por parte de la investigación del autor derivan en una discrepancia con lo encontrado en el presente trabajo de investigación ya que, en los resultados obtenidos, se percibe mayor cantidad de problemas pragmáticos que de problemas lingüísticos. Por ende, los resultados de los tres trabajos nombrados respecto al tercer objetivo específico crean un contraste importante con los resultados obtenidos en la investigación desarrollada.

## **V. CONCLUSIONES**

En relación con el objetivo general de la investigación, se realizó el análisis de problemas de traducción en la escanducción inglés-español del manga Sensor. Asimismo, con respecto al primer objetivo principal, se encontró un total de 46 problemas de tipo pragmático en la escanducción analizada, específicamente los problemas correspondientes a elementos suprasegmentales fueron los más recurrentes ya que hubo falta de relación con los bocadillos de los diálogos, signos de interrogación, exclamación, cursiva, negrita, entre otros, presentados en la traducción oficial en inglés al realizarse la escanducción al español. Por otro lado, con respecto al segundo objetivo específico, se analizaron 4 problemas culturales en la escanducción analizada. Este tipo de problemas se presentaron ya que hubo cierta carga cultural con uno de los nombres propios de los personajes y, asimismo, problemas con las convenciones de género de sustantivos. Por último, con respecto al tercer objetivo específico, no se encontraron problemas lingüísticos según la categorización de problemas de Nord (2005) ya que en la traducción oficial no se

presentó léxico especializado o modalizadores del discurso para traducirse al momento de realizar la escanducción.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Como recomendación general, invitamos a los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación que deseen especializarse en este ámbito a que puedan continuar realizando investigaciones sobre problemas de traducción en mangas. Asimismo, pueden realizar más investigaciones complementarias sobre dificultades y errores presentados en las traducciones a analizar en futuras investigaciones. Asimismo, como recomendación, se sugiere que se puedan realizar próximas investigaciones sobre problemas pragmáticos encontrados en mangas ya que, con la categoría de Nord (2005), se encontró gran cantidad de problemas de dicho tipo. Por lo que se abre la posibilidad a realizar más investigaciones con dicha categorización en otro manga del mismo género o de un género distinto. Además, se recomienda realizar próximas investigaciones sobre problemas culturales encontrados en mangas para poder realizar el análisis correspondiente respecto a ellos ya que, en la investigación realizada, se encontraron pocos problemas culturales. Por otro lado, se recomienda realizar investigaciones sobre problemas lingüísticos encontrados en mangas debido a que en nuestra investigación no se encontraron problemas de ese tipo según la categoría de Nord (2005). Es por ello que invitamos a futuros investigadores a realizar trabajos que abarquen dichos problemas.

## REFERENCIAS

- Alonso, C. (2018). *La localización del manga en el mercado español actual* [Tesis de pregrado, Universidad de Sevilla]. Repositorio institucional. <https://hdl.handle.net/11441/131668>
- Arias, M. y Giraldo, C. (2011). El rigor científico en la investigación cualitativa. *Investigación y Educación en Enfermería*, 29(3). <https://www.redalyc.org/pdf/1052/105222406020.pdf>
- Augereau, O., Iwata, M. y Kise, K. (2018). *A survey of comics research in computer science. Journal of Imaging*, 4(7). <https://doi.org/10.48550/arXiv.1804.0549>
- Brandimonte, G. (2012). La traducción de cómics: algunas reflexiones sobre el contenido lingüístico y no lingüístico en el proceso traductor. En *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura, traduzione*, Università degli Studi di Messina. [https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/23/23\\_151.pdf](https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/23/23_151.pdf)
- Camarena, K. (2019). *Problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018* [Tesis de grado, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/35398>
- Cobos, T. (2010). Animación japonesa y globalización: La latinización y la subcultura otaku en América Latina. *Razón y Palabra*, 1(72). <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=199514906046>
- CONCYTEC (2018). Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica. Reglamento de Calificación, Clasificación y Registro de los Investigadores del Sistema Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (CONCYTEC). Obtenido de [https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento\\_renacyt\\_version\\_final.pdf](https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento_renacyt_version_final.pdf)

- Delgado, F. (2019). *Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme "Grown ups 2", Chiclayo – 2019* [Tesis de grado, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/62089>
- Doncel-Moriano, S. (2018). El manga, el anime y su traducción: Factores clave en la construcción de un puente entre culturas entre Japón y España. *Kyoto University of Foreign Studies* <https://www.researchgate.net/publication/328580102>
- Doncel-Moriano, S. (2018). The Otaku Phenomenon and Scanlations: Conditioning Factors in the Evolution of Manga Translation in Spain. Granada: Universidad de Granada. <https://hdl.handle.net/10481/77669>
- Enciso, N. (2020). *Estudio sobre los problemas de traducción en cómics, tomando como referente el cómic Garfield de inglés a español* [Tesis de grado, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/48404>
- Escalante, M. (2019). *Problemas pragmáticos presentes en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018* [Tesis de grado, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/35443>
- Espinoza, E. (2020). El plagio un flagelo en el ámbito académico ecuatoriano. *Universidad Y Sociedad*, 12(3) [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2218-36202020000300407&lng=es&tlng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2218-36202020000300407&lng=es&tlng=es)
- Fabbretti, M. (2015). The Translation Practices of Manga Scanlators. *International Journal of Comic Art*, 17(2). <https://orca.cardiff.ac.uk/id/eprint/87660>

- Fabbretti, M. (2016). Fabbretti, Matteo. (2016). The Use of Translation Notes in Manga Scanlation. *TranscUlturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies*, 8(2). <https://doi.org/10.21992/T9SS57>
- Fabbretti, M. (2017). Manga scanlation for an international readership: the role of English as a lingua franca. *Translator*, 23 (4). <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1385938>
- Gaete, A. (2017). La rigurosidad científica: validez y confiabilidad en los paradigmas cuantitativo y cualitativo. Tema De Investigación Central De La Academia. <https://www.revistaensayosmilitares.cl/index.php/tica/article/view/169>
- Gil, E. & Santa Cuz, A. (2019). El manga: de la tradición a la cultura de masas. Universidad de Córdoba. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7221996>
- González, A (2017). *La traducción de los nombres propios: estudio del caso de la serie de televisión Juego de Tronos*. [Tesis de grado, Universidad de Valladolid]. Repositorio institucional. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/28695>
- Marchionda, A. (2022). Crowdsourcing and Relay Translation of Manga: An Analysis The Special One-shot Death Note Never Complete. Italia: Universidad de Padua. <https://hdl.handle.net/20.500.12608/23439>
- Mi, T. y Muñoz, R. (2022). Recreación del mundo interpersonal fantástico: traducción de los antropónimos en Viaje al Oeste. *México y la Cuenca del Pacífico*, 11(32). <https://doi.org/10.32870/mycp.v11i32.767>
- Nord, C. ([1988]2005). *Text Analysis in Translation*. 2a ed. revisada. Amsterdam-Atlanta: Rodopi. Traducción del original alemán: *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg: Groos, 1988.

- Okyayuz, A. Ş. (2017). Examining the Translation and Scanlation of the Manga Naruto into Turkish from a Translator's Perspective. *International Journal of English Language & Translation Studies*, 5(3). <http://yoksis.bilkent.edu.tr/pdf/files/13403.pdf>
- Pym, A. (2012). Teorías contemporáneas de la traducción. Tarragona, Intercultural Studies. <http://dx.doi.org/10.13140/2.1.2762.4006>
- Rigaud, C., Nguyen, N. V. y Burie, J. C. (2021). Text block segmentation in comic speech bubbles. *Pattern Recognition. ICPR International Workshops and Challenges*. <https://hal.science/hal-03281488>
- Rodríguez, F. y España, S. (2019). La traducción del cómic, Sevilla, ACyT Ediciones.
- Roepke, J., Fistarol, C. y Vieira, I. (2020). Reflexões sobre linguagem e tradução em contextos de scanlation e fanfic. *Revista Científica do UBM*, 25(45). <https://doi.org/10.52397/rcubm.v22i42.901>
- Rojas, X. y Osorio, B. (2017). Criterios de Calidad y Rigor en la Metodología Cualitativa. Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Instituto Pedagógico de Caracas, Venezuela. [https://www.researchgate.net/publication/337428163\\_Criterios\\_de\\_Calidad\\_y\\_Rigor\\_en\\_la\\_Metodologia\\_Cualitativa](https://www.researchgate.net/publication/337428163_Criterios_de_Calidad_y_Rigor_en_la_Metodologia_Cualitativa)
- Ruiz, A. (2021). El contenido y su análisis: enfoque y proceso. Universidad de Barcelona. <http://hdl.handle.net/2445/179232>
- Sánchez, H., Reyes, C. y Mejía, K. (2018). Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística. Lima: Universidad Ricardo Palma Departamento de Investigación. <https://hdl.handle.net/20.500.14138/1480>

- Scandura, G. (2021). *Estudio descriptivo del español neutro del doblaje en series de ficción infantiles y juveniles: ¿Estandarización, política lingüística o censura?* [Tesis doctoral, Universitat Jaume I]. Repositorio institucional. <http://hdl.handle.net/10803/671587>
- Szmyślík, R. (2019). Estudio de los problemas de traducción vinculados a mundos ficticios: Fahrenheit 451 de Ray Bradbury [Tesis Doctoral, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)]. Repositorio institucional. <http://hdl.handle.net/10433/7037>
- Urbina, A. (2020). *Problemas de traducción en el doblaje al español neutro en la película “Los pingüinos de Madagascar” – 2014* [Tesis de grado, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/54265>
- Valero Porras, María José; Cassany, Daniel (2016). "Traducció per fans per a fans: organització i pràctiques en una comunitat hispana de scanlation". *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, 37 (12). <https://dx.doi.org/10.1344/BiD2016.37.9>
- Vidal, L. (2010). *El Anime como elemento de Transculturación. Caso: Naruto* [Tesis de grado, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional. [https://www.academia.edu/3640700/El\\_Anime\\_como\\_elemento\\_de\\_transculturaci%C3%B3n\\_Caso\\_Naruto](https://www.academia.edu/3640700/El_Anime_como_elemento_de_transculturaci%C3%B3n_Caso_Naruto)
- Yamanishi, R., Tanaka, H., Nishihara, Y. y Fukumoto, J. (2017). Speech-balloon Shapes Estimation for Emotional Text Communication. *Information Engineering Express*, 3(2). <https://doi.org/10.52731/iee.v3.i2.168>
- Yin, R. (2018). *Case Study: Research and Applications*. SAGE Publications
- Zamora, L. (2011). Análisis de problemas y aplicación de técnicas de solución en la traducción del texto “Globalization and the politics of translation studies” de

Anthony Pym. <https://docplayer.es/15309233-Lina-maria-zamora-sanchez.html>

Zikmundová, E. (2016). *English as a Lingua Franca: Theory and practical implications* [Tesis de pregrado, Universidad de Bohemia Occidental]. Repositorio institucional. <https://core.ac.uk/download/pdf/295581652.pdf>

Zubiri, S. (2018). *Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá* [Tesis de pregrado, Universidad del País Vasco]. Repositorio institucional. <http://hdl.handle.net/10810/30062>



## ANEXOS

### Anexo 1: Matriz de categorización

Problema de investigación	Preguntas de investigación	Objetivos generales y específicos	Categoría	Subcategorías	Aspectos
¿Cuáles son los problemas de traducción que se presentan en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023?	¿Cuáles son los problemas pragmáticos que se presentan en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023?	<b>Objetivo general</b>	Problemas de traducción	Problemas pragmáticos	Deixis: - No adaptación de la deíctica temporal - No adaptación de la deíctica personal
		Identificar los problemas de traducción que se presentan en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023.			Contacto con el receptor: - Incitación a la lectura - Títulos
	<b>Objetivos específicos</b>	Ejemplos			
	Analizar los problemas pragmáticos en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023.	Presuposiciones			
	¿Cuáles son los problemas culturales que se presentan en una escanducción realizada del inglés al español				Elementos suprasegmentales - Comillas - Subrayado - Cursiva - Negrita
					Connotación

	de un manga, Lima, 2023?			Problemas culturales	Convenciones culturales de comportamiento - Convenciones de género - Nombres propios de personas - Convenciones de pesos y medidas
		Analizar los problemas culturales en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023.			Variación lingüística - Dialectos sociales o regionales Léxico específico según la época Figuras de estilo - Registros de habla formal o coloquial - Metáforas
	¿Cuáles son los problemas lingüísticos que se presentan en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023?			Problemas lingüísticos	Comparación
		Analizar los problemas lingüísticos en una escanducción realizada del inglés al español de un manga, Lima, 2023.			Léxico especializado - Léxico adoptado de otras áreas
					Modalizadores del discurso - Citas indirectas - Citas directas
					Coherencia y cohesión - Inclusiones - Sintaxis - Terminación en ING

Anexo 2: Ficha de análisis

**FICHA DE ANÁLISIS**  
**PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LA ESCANDUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL**  
**DE UN MANGA, LIMA, 2023**

<b>MANGA: SENSOR</b>			
<b>EXTRACTO N.º ___</b>			
<b>CAPÍTULO N.º ___:</b> _____		<b>PÁGINA:</b> ___	
<b>CONTEXTO</b>			
<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
		Problemas pragmáticos	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			Elementos suprasegmentales
		Problemas culturales	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		Problemas lingüísticos	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			
<b>ANÁLISIS</b>			
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b>			

## Anexo 3: Validaciones de instrumento

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: MUÑOZ ZABALETA, Olga Maria  
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente Tiempo Completo - Universidad César Vallejo  
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis para identificar y analizar los problemas de traducción encontrados en una escanducción inglés-español del manga Sensor  
I.4. Autor(a) de instrumento: ZAPATA MORALES, Linda Victoria

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X


#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

Observaciones:

--

Lima, 12 de junio de 2023



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 10074494 Telf.: 939286204

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: CHUQUITUCTO SANCHEZ, Alex Yvan  
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente Tiempo Completo - Universidad César Vallejo  
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis para identificar y analizar los problemas de traducción encontrados en una escanducción inglés-español del manga Sensor  
I.4. Autor(a) de instrumento: ZAPATA MORALES, Linda Victoria

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

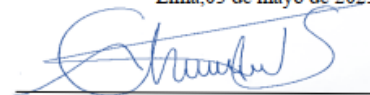
Sí

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 03 de mayo de 2023



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 40119208 Telf.: 987202554

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: MADRID VIVANCO, Joel Pierre  
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente Tiempo Completo - Universidad César Vallejo  
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis para identificar y analizar los problemas de traducción encontrados en una escanducción inglés-español del manga Sensor  
I.4. Autor(a) de instrumento: ZAPATA MORALES, Linda Victoria

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	1	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SÍ

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19
----

Observaciones:

Lima, mayo 23 de 2023

  
FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 42175905 Telf.: 901090935

## Anexo 4: Fichas de análisis

MANGA: SENSOR			
EXTRACTO N.º 1			
CAPÍTULO N.º 1: ANGEL HAIR		PÁGINA: 5	
CONTEXTO			
Kyoko Byakuya se encuentra caminando al pie de la montaña Sengoku, quien consulta sobre un filamento extraño que se encuentra en el camino, a lo cual ella menciona que el monte Sengoku no ha erupcionado en décadas.			
TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES
But Mount Sengoku <u>erupted decades ago.</u>	Pero este volcán <u>hizo erupción en la era Showa...</u>	Problema pragmático	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			X Presuposiciones
			Elementos suprasegmentales
		Problema cultural	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		Problema lingüístico	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			
ANÁLISIS			
En la versión en inglés, “But Mount Sengoku <u>erupted decades ago.</u> ” se habla sobre que el monte Sengoku erupcionó décadas atrás, sin especificar una era. Por otro lado, en la versión en español “Pero este volcán <u>hizo erupción en la era Showa...</u> ” se habla sobre varias están bajo evaluación.			

Este problema se considera un problema pragmático de presuposición debido a que, al realizarse la traducción del inglés al español, podemos verificar que se ha realizado un cambio a la última parte de la oración, intuyendo que el monte Sengoku hizo erupción en la era Showa, mientras que el texto en inglés menciona simplemente que erupcionó décadas atrás, sin especificar una era. Las presuposiciones según Nord (2005) corresponden a la información que el autor del texto original presupone al lector del texto. La mayoría de veces se refieren a objetos y fenómenos de la cultura correspondiente al autor.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción literal en la última parte de la traducción para no caer en una presuposición errónea. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Pero este volcán entró en erupción hace décadas.



**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 2****CAPÍTULO N.º 1: ANGEL HAIR****PÁGINA: 7****CONTEXTO**

Kyoko Byakuya se encuentra caminando al pie de la montaña Sengoku. Luego, al encontrarse lo que parece ser cabello de Pele, se desvanece y pregunta si es cabello de ángel, una fibra misteriosa que se relaciona con ovnis. Luego, un hombre misterioso se le acerca, mencionando que el “cabello divino” le dijo sobre su llegada.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
<u>The Divine Amagami, the heavenly hair...</u> told us that you would come.	<u>Lord Amagami</u> me habló... acerca de tu visita.	Problema pragmático	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			Elementos suprasegmentales
		Problema cultural	Connotación
			X Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		Problema lingüístico	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés, “The Divine Amagami, the heavenly hair... told us that you would come.” se habla sobre que el Dios Amagami, el cabello divino, les habló los aldeanos de Kiyokami y al hombre misterioso sobre la visita de Kyoko. Por otro lado, en la versión en español “Lord Amagami me habló... acerca de tu visita.” se habla sobre que solo el Dios Amagami le dijo al hombre

misterioso sobre la visita de Kyoko. Este problema se considera un problema cultural de convenciones culturales de comportamiento sobre nombres propios debido a que, en la versión en español, se verifica que hay una omisión importante en la traducción, la cual corresponde al “cabello de Pele” al cual se hace referencia. Es por ello que es posible que los lectores, a primera instancia, no sepan a quién o qué se refiere cuando mencionan Lord Amagami. Las convenciones de nombres propios según Nord (2005) corresponden a nombres que los autores utilizan para brindar un significado o una característica tácita en los personajes.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la explicación del nombre propio en la traducción para no caer en una convención cultural de nombre propio errónea. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

El Dios Amagami, el cabello divino, nos habló... acerca de tu visita.

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 3****CAPÍTULO N.º 1: ANGEL HAIR****PÁGINA: 7****CONTEXTO**

Kyoko Byakuya se encuentra caminando al pie de la montaña Sengoku. Luego, al encontrarse lo que parece ser cabello de Pele, se desvanece y pregunta si es cabello de ángel, una fibra misteriosa que se relaciona con ovnis. Luego, un hombre misterioso se le acerca, mencionando que el “cabello divino” le dijo sobre su llegada.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>	
The Divine Amagami, the heavenly hair... <u>told us</u> that you would come.	Lord Amagami <u>me habló</u> ... acerca de tu visita.	<b>Problema pragmático</b>	<b>X</b>	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
				Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>		Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés, “The Divine Amagami, the heavenly hair... told us that you would come.” se habla sobre que el Dios Amagami, el cabello divino, les habló los aldeanos de Kiyokami y al hombre misterioso sobre la visita de Kyoko. Por otro lado, en la versión en español “Lord Amagami me habló... acerca de tu visita.” se habla sobre que solo el Dios Amagami le dijo al hombre

misterioso sobre la visita de Kyoko. Este problema se considera un problema cultural de deixis personal debido a que, en la versión en español, se ve una deixis de pronombre personal erróneo. Se tradujo como si se refiriera a que el Dios Amagami solo le dijo al hombre misterioso sobre la llegada de Kyoko. Sin embargo, en la versión en inglés, se afirma que el Dios Amagami les ha dicho a todos los aldeanos de la aldea Kiyokami sobre la llegada de Kyoko. La deixis según Nord (2005) es considerada una función para señalar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción con el pronombre personal correspondiente a los habitantes de Kiyokami y al hombre misterioso, ya que, en la versión en inglés, habla en primera persona plural y no en primera persona singular. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

El Dios Amagami, el cabello divino, nos habló... acerca de tu visita.

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 4****CAPÍTULO N.º 1: ANGEL HAIR****PÁGINA: 7****CONTEXTO**

Kyoko Byakuya está conversando con un misterioso hombre al pie de la montaña Sengoku. Se sorprende cuando la llaman por su nombre, el cual Kyoko no le había mencionado en ningún momento. Es por ello que exclama y pregunta con asombro.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
What?!	¿Qué?	<b>Problema pragmático</b>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			X Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “What?!”, se verifica que termina con signo de interrogación y exclamación a la vez. Por otro lado, en la versión en español “¿Qué?” termina solo con signo de interrogación, sin enfatizar la confusión y sorpresa del personaje. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que los signos de exclamación son necesarios en este caso para indicar el sentimiento del personaje ya que, en la traducción al inglés,

se verifica el bocado de exclamación y el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de interrogación y exclamación, ya que se quiere dar el sentido original de confusión y sorpresa del personaje en la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿Qué?!

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 5****CAPÍTULO N.º 1: ANGEL HAIR****PÁGINA: 13****CONTEXTO**

Kyoko Byakuya se encuentra hablando con una señora de la aldea Kiyokami, en una posada llamada Akatsukiya. Ellas hablan sobre el cabello de ángel, el cual se queda adherido en el cuero cabelludo de las personas de todos los aldeanos y seres vivos de la aldea. La señora, mientras le explica ello, le muestra unos cabellos de ángel sujetos a su cuero cabelludo, quien menciona que se queda adherido a ellos, los aldeanos.

TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES	
The Amagami <u>sticks to us.</u>	<u>Se queda conmigo</u> y no cae.	<b>Problema pragmático</b>	<b>X</b>	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
				Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>		Comparación
				Léxico especializado
	Modalizadores del discurso			
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “The Amagami sticks to us.”, la señora da a entender de que el cabello de ángel se queda adherido a todos los aldeanos de Kiyokami. Por otro lado, en la versión en español “Se queda conmigo y no cae.”, se tradujo como si solo se refiriera a que se queda adherido a la

señora con quien habla Kyoko. Este problema se considera un problema pragmático de deixis personal debido a que, en la versión en español, se ve una deixis de pronombre personal erróneo. Se tradujo como si se refiriera a que el Dios Amagami solo le queda adherido a la aldeana de Kiyokami. La deixis según Nord (2005) es considerada una función para señalar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción con el pronombre personal correspondiente a la señora, ya que habla en primera persona plural y no en primera persona singular. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

El Dios Amagami se queda adherido a nosotros.



**MANGA: SENSOR**

**EXTRACTO N.º 6**

**CAPÍTULO N.º 1: ANGEL HAIR**

**PÁGINA: 13**

**CONTEXTO**

Kyoko Byakuya se encuentra hablando con una señora de la aldea Kiyokami, en una posada llamada Akatsukiya. Ellas hablan sobre el cabello de ángel, el cual la señora le menciona a Kyoko sobre la felicidad que tiene cuando cierra sus ojos y el cabello de ángel le otorga el poder de sentir universos distantes.

TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES	
I cannot express in words... the bliss it gives <u>me</u> .	<u>Nos</u> da un sentimiento eufórico. Es difícil explicarlo con palabras.	Problema pragmático	X	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		Problema cultural		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
				Figuras de estilo
		Problema lingüístico		Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “I cannot express in words... the bliss it gives me.”, la señora habla sobre el sentimiento de euforia al sentir los universos distantes que siente gracias al Dios Amagami en su cabello, mas no especifica que habla sobre lo que sienten los demás aldeanos. Por otro lado, en la versión en español “Nos da un sentimiento eufórico. Es difícil explicarlo con palabras.”, se

tradijo como si se refiriera a que el sentimiento de euforia al sentir los universos distantes, lo sienten todos los aldeanos de Kiyokami. Este problema se considera una deixis de pronombre personal err6neo debido a que, en la versi3n en espa1ol, se tradujo como si todos los aldeanos sintieran el mismo sentimiento, cuando solo la se1ora habl3 por ella. La deixis seg6n Nord (2005) es considerada una funci3n para se1alar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situaci3n en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los de6cticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCI3N**

Se recomienda realizarla traducci3n con el pronombre personal correspondiente a la se1ora, ya que, en la versi3n en ingl3s, habla en primera persona singular y no en primera persona plural. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

No puedo expresar con palabras... la dicha que me da.

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 7****CAPÍTULO N.º 1: ANGEL HAIR****PÁGINA: 14****CONTEXTO**

Kyoko Byakuya se encuentra bañándose en las aguas termales de la posada Akatsukiya, cuando de pronto visualiza luces extrañas en el cielo, a lo cual pregunta con exclamación y duda si se tratan de ovnis.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>	
<b>UFOS?!</b>	<b>¿Ovnis?</b>	<b>Problema pragmático</b>		Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
			<b>X</b>	Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
				Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>		Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
				Coherencia y cohesión

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “UFOS?!”, se verifica que termina con signo de interrogación y exclamación a la vez. Por otro lado, en la versión en español “¿Ovnis?” termina solo con signo de interrogación, sin enfatizar la confusión y sorpresa del personaje. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que los signos de exclamación son necesarios en este caso para indicar el sentimiento del personaje ya que, en la traducción al inglés,

se verifica el bocado de exclamación y el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de interrogación y exclamación, ya que se quiere dar el sentido original de confusión y sorpresa del personaje en la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿Ovnis?!

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 8****CAPÍTULO N.º 1: ANGEL HAIR****PÁGINA: 14****CONTEXTO**

Kyoko Byakuya se encuentra hablando con los habitantes de la aldea Kiyokami, quienes mencionan que ella fue elegida por el Dios Amagami, y que Dios ama la aldea Kiyokami.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>	
And our village <u>is beloved by</u> God.	Nuestra aldea <u>ama a</u> Dios.	<b>Problema pragmático</b>	<b>X</b>	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
				Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>		Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “And our village is beloved by God.”, el sentido de la traducción es que Dios ama a la aldea. Por otro lado, en la versión en español “Nuestra aldea ama a Dios.”, se tradujo como si se refiriera a que su aldea de la señora ama a Dios. Este problema se considera una deixis de pronombre personal erróneo debido a que, en la versión en español, se tradujo como si los aldeanos aman a su Dios, sin embargo, el sentido original de la versión en inglés es respecto a que Dios ama a la aldea. La deixis según Nord (2005) es considerada una función para señalar

o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción con el pronombre personal correspondiente al Dios Amagami. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Y nuestra aldea es amada por Dios.

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 9****CAPÍTULO N.º 1: ANGEL HAIR****PÁGINA: 18****CONTEXTO**

Kyoko Byakuya se encuentra hablando con los habitantes de la aldea Kiyokami, quienes mencionan que debería quedarse unos días más en la aldea, ya que ella ya quiere irse y no siente una conexión con la aldea y tampoco que sea la elegida del Dios Amagami. Uno de los aldeanos le menciona que, en la noche, tendrán su evento tradicional de observación de estrellas.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>	
Please, at least <u>join us</u> for that.	<u>Debería verlo</u> antes de irse.	<b>Problema pragmático</b>	X	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
		<b>Problema lingüístico</b>		Figuras de estilo
				Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “Please, at least join us for that.”, el diálogo de la traducción solicita a la señorita Kyoko que pueda unirse a los aldeanos al evento. Por otro lado, en la versión en español “Debería verlo antes de irse.”, solo se le indica que debería ver el evento, sin indicar que se una a los aldeanos. Este problema se considera una deixis de pronombre personal erróneo debido a

que, en la versión en español, se tradujo como si solo ella debería ir a ver el evento, sin los aldeanos. La deixis según Nord (2005) es considerada una función para señalar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizarla traducción con la deixis correspondiente a los habitantes de la aldea y la señorita Kyoko. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Por favor, al menos acompañenos.



**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 10****CAPÍTULO N.º 1: ANGEL HAIR****PÁGINA: 19****CONTEXTO**

Kyoko Byakuya se encuentra hablando con uno de los habitantes de la aldea Kiyokami, quien menciona que cuando él y los aldeanos ven un cielo estrellado, piensan en los confines del universo y se cuestionan el significado de la vida.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>	
When <u>we look up</u> at the sky, <u>we consider</u> the farthest reaches of the universe and the meaning behind the existence of life.	Cuando <u>miro</u> un cielo estrellado como este, <u>empiezo</u> a pensar en el fin del universo o el significado de la vida.	<b>Problema pragmático</b>	<b>X</b>	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
		<b>Problema lingüístico</b>		Figuras de estilo
				Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “When we look up at the sky, we consider the farthest reaches of the universe and the meaning behind the existence of life.”, se habla en primera persona plural. Por otro lado, en la versión en español “Cuando miro un cielo estrellado como este, empiezo a pensar en el fin del universo o el significado de la vida.”, se habla en primera persona singular. Este problema se considera una deixis de pronombre personal erróneo debido a que, en la versión en

español, se tradujo como si se estuviera hablando de una sola persona. La deixis según Nord (2005) es considerada una función para señalar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizarla traducción con la deixis correspondiente a los habitantes de la aldea. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Cuando miramos al cielo, nos planteamos los confines del universo y el sentido de la existencia de la vida.

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 11****CAPÍTULO N.º 1: ANGEL HAIR****PÁGINA: 23****CONTEXTO**

Un grupo de rescate llega al pie del monte Sengoku, el cual hizo erupción la noche anterior. Ellos se encuentran con una masa de cabellos de Pele dando la apariencia de un caparazón, el cual luego comienza a derretirse. Uno de los hombres indica con sorpresa y confusión si realmente se está derretiendo.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
It's melting?!	¡Se está derretiendo!	<b>Problema pragmático</b>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			<b>X</b> Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés "It's melting?!", se verifica que termina con signo de interrogación y exclamación a la vez. Por otro lado, en la versión en español "¡Se está derretiendo!", termina solo con signo de exclamación, sin enfatizar la confusión y sorpresa del personaje. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que los signos de

exclamación son necesarios en este caso para indicar el sentimiento del personaje ya que, en la traducción al inglés, se verifica el bocado de exclamación y el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de interrogación y exclamación, ya que se quiere dar el sentido original del exalto del personaje en la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿Se está derritiendo?!

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 12****CAPÍTULO N.º 2: AKASHIC RECORDS****PÁGINA: 42****CONTEXTO**

Un reportero presentado al inicio del capítulo 2 llamado Wataru Tsuchiyado, se encuentra buscando una nube negra misteriosa que apareció en las profundidades del bosque. En su búsqueda, encuentra a quien parece ser Kyoko Byakuya, a lo cual exclama con confusión y sorpresa si es realmente ella.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
Is that... actually... Kyoko Byakuya?!	Ella era... ¡Kyoko Byakuya!	<b>Problema pragmático</b>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			<b>X</b> Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
		<b>Problema lingüístico</b>	Figuras de estilo
			Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
			Coherencia y cohesión

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “Is that... actually... Kyoko Byakuya?!” se verifica que termina con signo de interrogación y exclamación a la vez. Por otro lado, en la versión en español “Ella era... ¡Kyoko Byakuya!” termina solo con signo de exclamación, sin enfatizar la confusión y sorpresa del personaje. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales

debido a que los signos de interrogación son necesarios en este caso para indicar el sentimiento del personaje ya que, en la traducción al inglés, se verifica el bocado de exclamación y el signo de interrogación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de interrogación y exclamación, ya que se quiere dar el sentido original de confusión y sorpresa del personaje en la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿¿Ella es... realmente... Kyoko Byakuya?!

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 13****CAPÍTULO N.º 2: AKASHIC RECORDS****PÁGINA: 45****CONTEXTO**

Un reportero presentado al inicio del capítulo 2 llamado Wataru Tsuchiyado, se encuentra buscando persiguiendo a Kyoko Byakuya dentro del bosque. En eso, aparece un hombre misterioso quien atrapa a Kyoko primero, a lo que Wataru exclama con confusión y sorpresa. Luego, aparecen más hombres misteriosos quienes sujetan a Wataru, quien exclama con confusión e ira que lo suelten, preguntándoles quiénes son.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
Who are you?! Let go!	¿Qué diablos hacen? ¡Suéltanme!	<b>Problema pragmático</b>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			<b>X</b> Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “Who are you?!?”, se verifica que termina con signo de interrogación y exclamación a la vez. Por otro lado, en la versión en español “¿Qué diablos hacen?” termina solo con signo de interrogación, sin enfatizar la confusión y enojo del personaje. Este problema se

considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que los signos de interrogación son necesarios en este caso para indicar el sentimiento del personaje ya que, en la traducción al inglés, se verifica el bocado de exclamación y el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de interrogación y exclamación, ya que se quiere dar el sentido original de confusión y enojo del personaje en la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿Quiénes son ustedes?! ¡Suéltenme!



**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 14****CAPÍTULO N.º 2: AKASHIC RECORDS****PÁGINA: 47****CONTEXTO**

Wataru Tsuchiyado, se encuentra sujetado por hombres misteriosos, quienes lo llevan en dirección a la nube negra la cual estuvo buscando desde que vio una publicación en redes sociales. Al momento que ve la nube negra, menciona que era real después de todo y no fue una foto editada de internet.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>		
The black cloud... So it really does exist.	Es la nube negra... No era <u>falso</u> después de todo.	Problema pragmático		Deixis	
				Contacto con el receptor	
				Ejemplos	
				Presuposiciones	
				Elementos suprasegmentales	
		Problema cultural			Connotación
			X	Convenciones culturales de comportamiento	
				Variación lingüística	
				Léxico específico según la época	
				Figuras de estilo	
		Problema lingüístico			Comparación
				Léxico especializado	
				Modalizadores del discurso	
	Coherencia y cohesión				

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “The black cloud... So it really does exist.”, se verifica que se habla sobre que la nube negra no era falsa. Por otro lado, en la versión en español “Es la nube negra... No era falso después de todo.” Se verifica que indican que la nube negra no era falso. Este problema se considera un problema cultural de convenciones culturales de comportamiento debido a que,

en la versión en español, se verifica que hay un problema de convención de género al indicar que la palabra nube tiene género masculino. Las convenciones de género según Nord (2005) corresponden al género que se utiliza en el texto origen, el cual debe ser llevado correctamente con el género correspondiente a texto meta.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe colocar el género de la nube en femenino. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Es la nube negra... No era falsa después de todo.

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 15****CAPÍTULO N.º 2: AKASHIC RECORDS****PÁGINA: 52****CONTEXTO**

Wataru Tsuchiyado, se encuentra sujetado por hombres misteriosos, mientras habla con quien se presenta como Kagero Aido, líder de Indigo Shadow, un grupo que practica el misticismo. Este le explica que Kyoko Byakuya, en la erupción del monte Sengoku, ganó el poder de la clarividencia.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>	
In the eruption, she gained the supernatural power of... clairvoyance.	A través de la erupción de la montaña Sengoku, Kyouko Byakuya obtuvo un poder trascendental. ¡La habilidad de la clarividencia!	<b>Problema pragmático</b>		Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
			<b>X</b>	Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
		<b>Problema lingüístico</b>		Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “In the eruption, she gained the supernatural power of... clairvoyance.”, se verifica que se agrega puntos suspensivos para dar suspenso y termina con punto final. Por otro lado, en la versión en español “A través de la erupción de la montaña Sengoku, Kyouko Byakuya obtuvo un poder trascendental. ¡La habilidad de la clarividencia!” termina con punto final y luego se verifica signos de exclamación al mencionar la clarividencia. Este problema se considera un

problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que, en la versión en español, se verifica que se han añadido los signos de exclamación para indicar una oración admirativa, la cual no corresponde ya que, en la escanducción al inglés, se mantiene un tono de suspenso, ya que tampoco el bocado no expresa una exclamación. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe obviar los signos de exclamación al no ser una enfatización la que se quiere dar en el texto origen. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

En la erupción, adquirió el poder sobrenatural de... la clarividencia.

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 16****CAPÍTULO N.º 2: AKASHIC RECORDS****PÁGINA: 53****CONTEXTO**

Wataru Tsuchiyado, se encuentra sujetado por miembros de Indigo Shadow, mientras habla con Kagero Aido, su líder. Este le explica que, cuando comenzaron a meditar a través de Kyoko, una nube negra comenzó a aparecer en la parte de arriba del valle donde meditaban. Indicó, por último, que no era una nube ordinaria ya que ni el viento se la llevaba, sino que era la forma real de los registros akáshicos.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
It is the body of the akashic records!	Era la verdadera forma de los registros akáshicos.	<b>Problema pragmático</b>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			<b>X</b> Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “It is the body of the akashic records!” , se verifica que termina con signo de exclamación. Por otro lado, en la versión en español “Era la verdadera forma de los registros akáshicos.” termina solo con punto final sin enfatizar la emoción del personaje. Este problema se

considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que los signos de exclamación son necesarios en este caso para indicar el sentimiento del personaje ya que, en la traducción al inglés, se verifica el bocado de exclamación y el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de exclamación al ser una enfatización la que se quiere dar en el texto origen. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¡Era la forma real de los registros akáshicos!

**MANGA: SENSOR**

**EXTRACTO N.º 17**

**CAPÍTULO N.º 2: AKASHIC RECORDS**

**PÁGINA: 54**

**CONTEXTO**

Kyoko Byakuya le habla a Kagero Aido mientras ella se encuentra amarrada a una cruz. Le indica que, si sigue con los planes de seguir aumentando el tamaño de la materialización de los registros akáshicos mediante la meditación que realice Indigo Shadow, esto tendrá consecuencias terribles. Kagero le pregunta a qué se refiere, ya que es la única a la que no puede leerle la mente.

TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES
<p><u>What are you talking about, Byakuya?</u> Your mind alone I cannot read.</p>	<p>¿<u>De qué habla, srita.</u> Byakuya? Su mente es la única que aun no puedo leer. Sigue siendo un misterio para mi.</p>	<p>Problema pragmático</p>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			Elementos suprasegmentales
		<p>Problema cultural</p>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			<b>X</b> Figuras de estilo
		<p>Problema lingüístico</p>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “What are you talking about, Byakuya?”, se utiliza un registro más informal. Por otro lado, en la versión en español “¿De qué habla, srita. Byakuya?” se verifica que se utiliza un registro más formal en el habla de Kagero. Este problema se considera un problema cultural de figuras de estilo debido a que no es una situación en la que se esté utilizando un registro formal,

por lo tanto, no es lo adecuado en esta situación. Las figuras de estilo según Nord (2005) se refiere a distintas formas de registros del habla o metáforas que se pueden emplear en el texto origen, los cuales deben ser llevados correctamente al texto meta en caso la traducción tenga como objetivo mantener esta característica de las figuras de estilo.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe mantener el registro coloquial en la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿De qué estás hablando, Byakuya? Tu mente es la única que no puedo leer.



**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 18****CAPÍTULO N.º 2: AKASHIC RECORDS****PÁGINA: 55****CONTEXTO**

Kagero Aido, líder de Indigo Shadow, se enoja con Kyoko Byakuya luego de que esta le dijera que se detenga, ya que, si siguen materializando los registros akáshicos, solo les traerá desgracia. Por ende, para callarla, Kagero les habla a los miembros del grupo, indicando que ahora realizarán una meditación intensiva.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
Summon the akashic records with all your heart and soul!	Quiero que todos se concentren en invocar los registros akáshicos.	<b>Problema pragmático</b>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			<b>X</b> Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “Summon the akashic records with all your heart and soul!”, se verifica que termina con signo de exclamación. Por otro lado, en la versión en español “Quiero que todos se concentren en invocar los registros akáshicos.” termina solo con punto final sin enfatizar la imperatividad del personaje. Este problema se considera un problema pragmático de elementos

suprasegmentales debido a que los signos de exclamación son necesarios en este caso para indicar el sentimiento del personaje ya que, en la traducción al inglés, se verifica el bocado de exclamación y el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de exclamación al ser una oración imperativa la que se quiere dar en el texto origen. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¡Quiero que todos se concentren en invocar los registros akáshicos!

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 19****CAPÍTULO N.º 2: AKASHIC RECORDS****PÁGINA: 65****CONTEXTO**

Wataru Tsuchiyado se encuentra huyendo junto a Kyoko Byakuya tras la meditación fallida de Indigo Shadow. La energía de la meditación, hizo que la carpa donde se encontraban, se incendiara. Luego, la forma de los registros akáshicos cambiaron drásticamente, convirtiéndose en una masa que cayó encima de la carpa en llamas, sepultando a los miembros debajo de ella. Wataru menciona que siguió a Kyoko como si estuviera en trance. Luego de entrar en razón, se percató que estaban caminando en un pasaje oscuro, a lo que pregunta dónde estaban y si él estaba muerto en ese momento.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>	
<u>Where were we?</u> Was I dead?	<u>¿Donde estoy?</u> ¿Acaso he muerto?	<b>Problema pragmático</b>	<b>X</b>	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
				Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>		Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
	Coherencia y cohesión			
<b>ANÁLISIS</b>				

En la versión en inglés “Where were we? Was I dead?”, se habla en primera persona plural. Por otro lado, en la versión en español “¿Dónde estoy? ¿Acaso he muerto?”, se habla en primera persona singular. Este problema se considera una deixis de pronombre personal erróneo debido a que, en la versión en español, se tradujo como si se refiriera solo a él cuando pregunta dónde está. Sin embargo, en la versión en inglés, se verifica que pregunta por ambos, tanto por Wataru mismo y por Kyoko. La deixis según Nord (2005) es considerada una función para señalar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los déicticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción con la deixis correspondiente a Kyoko y a Wataru, por lo cual, sería un pronombre en primera persona plural. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿Dónde estábamos? ¿Acaso he muerto?

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 20****CAPÍTULO N.º 2: AKASHIC RECORDS****PÁGINA: 66****CONTEXTO**

Wataru Tsuchiyado se encuentra junto a Kyoko Byakuya huir de los incendios y de los registros akáshicos que se convirtieron en una masa que cayó encima de la carpa en llamas. Wataru y Kyoko se encuentran viendo desde lejos la gran nube cubriendo gran parte del bosque. Wataru le pregunta a Kyoko si es que esa nube se quedará así para siempre.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
Will it be like this forever now?!	¿Permanecerá así para siempre?	<b>Problema pragmático</b>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			<b>X</b> Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “Will it be like this forever now?!”, se verifica que termina con signo de interrogación y exclamación a la vez. Por otro lado, en la versión en español “¿Permanecerá así para siempre?”, termina solo con signo de interrogación, sin enfatizar la confusión y preocupación del personaje. Este problema se considera un problema pragmático de elementos

suprasegmentales debido a que los signos de exclamación son necesarios en este caso para indicar el sentimiento del personaje ya que, en la traducción al inglés, se verifica el bocado de preocupación y el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de interrogación y exclamación, ya que se quiere dar el sentido original de preocupación del personaje en la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿Permanecerá así para siempre?!

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 21****CAPÍTULO N.º 4: BATTLE AT BISHAGAURA** | **PÁGINA: 99****CONTEXTO**

Wataru Tsuchiyado se despierta desconcertado de un sueño donde ve a Kyoko suicidándose, a lo que nos detalla preocupado lo que ha soñado.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>	
A dream? Of Kyoko Byakuya committing suicide?	Un sueño... Un sueño donde Kyouko Byakuya se suicida.	<b>Problema pragmático</b>		Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
			<b>X</b>	Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
				Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>		Comparación
				Léxico especializado
	Modalizadores del discurso			
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que, en la versión en español, “Un sueño...” termina con tres puntos suspensivos; mientras que, en la versión en inglés “A dream?” termina con signo de interrogación. Lo mismo sucede con “Un sueño donde Kyouko Byakuya se suicida.”, que termina en punto final, y “Of Kyoko Byakuya committing suicide?” que termina en signo de interrogación. Los signos de interrogación son necesarios en este caso para indicar la preocupación e incertidumbre del personaje ya que, en la

traducción al inglés, se verifica tanto el bocado de preocupación y los signos correspondientes de interrogación. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de interrogación, ya que se quiere dar el sentido original de la escanducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿Un sueño? ¿Un sueño donde Kyoko Byakuya se suicida?



**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 22****CAPÍTULO N.º 4: BATTLE AT BISHAGAURA** | **PÁGINA: 101****CONTEXTO**

Una señorita ve a Kyoko de lejos, quien está parada al borde de un acantilado. La señorita se acerca preocupada a hablarle, ya que lleva buen tiempo parada ahí.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
Excuse me?	¡Hola!	<b>Problema pragmático</b>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			<b>X</b> Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “Excuse me?” , se verifica que termina con signo de interrogación. Por otro lado, en la versión en español “¡Hola!” , inicia y termina con signos de exclamación, demostrando un supuesto saludo eufórico del personaje. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que, en la versión en español, se verifica que se han reemplazado los signos de interrogación por los signos de exclamación, siendo los signos de interrogación necesarios y acordes a la preocupación e incertidumbre del personaje que se quiere

mostrar en la escena. En la escanducción al inglés, se verifica tanto el bocado de preocupación y los signos correspondientes de interrogación. En cambio, en la escanducción al español, la preocupación se deja de lado y hace parecer que es un saludo eufórico entre personajes que recién se acaban de conocer. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe realizar la traducción con los signos de interrogación, ya que se quiere dar el sentido original de preocupación del personaje en la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿Disculpe?

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 23****CAPÍTULO N.º 4: BATTLE AT BISHAGAURA | PÁGINA: 108****CONTEXTO**

Kyoko Byakuya, luego de pensar en suicidarse al borde de un acantilado de Bishagaura, se encuentra hablando con Rie Kurata, quien la invitó a su casa para despejar su mente. Kurata le menciona nerviosa que piensa que el suicidio no está bien.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>	
Suicide... It's so awful!!	Realmente pienso que... Cometer suicidio no está bien.	<b>Problema pragmático</b>		Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
			<b>X</b>	Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
		<b>Problema lingüístico</b>		Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
				Coherencia y cohesión

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés "It's so awful!!" termina con doble signo de exclamación. Por otro lado, en la versión en español, "Cometer suicidio no está bien." termina en punto final. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que los signos de interrogación son necesarios en este caso para indicar el nerviosismo e incomodidad del personaje respecto al tema ya que, en la escanducción al inglés, se verifica tanto el bocado de

nerviosismo y los signos de exclamación correspondientes. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de exclamación manteniendo la misma cantidad de signos ya que la intención es dar énfasis al nerviosismo y la incomodidad por hablar sobre el tema. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Realmente pienso que... ¡¡Cometer suicidio no está bien!!

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 24****CAPÍTULO N.º 4: BATTLE AT BISHAGAURA** | **PÁGINA: 113****CONTEXTO**

Kurata se encuentra en su casa junto a Kyoko, a quien le pide un momento ya que le traerá otra taza de té. Luego de salir del cuarto, se encuentra con un bicho extraño, el cual se dirigió hasta el pie de Kurata con el fin de ser aplastado por ella. Kurata se horroriza ante ello, y estando en el suelo, grita del asco que le provoca la situación.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
Gross!	Que asco	<b>Problema pragmático</b>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			<b>X</b> Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés "Gross!" termina con signo de exclamación. Por otro lado, en la versión en español "Que asco" no termina ni con signo de exclamación ni con punto final. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que los signos de interrogación son necesarios en este caso para indicar la repulsión del personaje frente al suceso

ya que, en la traducción al inglés, se verifica tanto el bocado de nerviosismo y el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de exclamación, ya que se quiere dar el sentido original de la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¡Qué asco!

**MANGA: SENSOR**

**EXTRACTO N.º 25**

**CAPÍTULO N.º 4: BATTLE AT BISHAGAURA | PÁGINA: 115**

**CONTEXTO**

Wataru se encuentra al borde del acantilado hablando con el dueño del café Bishagaura, lugar donde hace poco estuvo la protagonista Kyoko, a quien está buscando debido al sueño revelador que tuvo sobre que estaría ahí, intentando cometer suicidio. Wataru le pregunta al dueño si la ha visto, reconociéndola especialmente por su cabello dorado. Este le responde que sí, a lo que Wataru con sorpresa le responde “Así que sí vino”.

TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES	
What?! So she <i>did</i> come here!	Oh! ¿Ella vino aquí?	Problema pragmático		Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
			X	Elementos suprasegmentales
		Problema cultural		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
				Figuras de estilo
		Problema lingüístico		Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “What?! So she *did* come here!” termina con signo de interrogación y exclamación juntos y, asimismo, enfatizando con cursiva el auxiliar “did”. Por otro lado, en la versión en español “Oh! ¿Ella vino aquí?” termina solo con signo de interrogación, sin enfatizar el

verbo “vino”. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que los signos de exclamación son necesarios en este caso para indicar la sorpresa del personaje respecto a que su sueño se convirtió en realidad. En la traducción al inglés, se verifica tanto el bocado de sorpresa y el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

Se debe incluir los signos de interrogación y exclamación y la cursiva, ya que se quiere dar el sentido original de la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿Qué?! ¡Así que *vino* aquí!



**MANGA: SENSOR**

**EXTRACTO N.º 26**

**CAPÍTULO N.º 4: BATTLE AT BISHAGAURA | PÁGINA: 116**

**CONTEXTO**

Wataru se encuentra al borde del acantilado hablando con el dueño de la casa de té Bishagaura, lugar donde hace poco estuvo la protagonista Kyoko, a quien está buscando debido al sueño revelador que tuvo sobre que estaría ahí, intentando cometer suicidio. Wataru le pregunta al dueño si Kyoko llegó a lanzarse del acantilado, a lo que el dueño del local le responde que no, que al inicio tanto la señorita Kurata y él estaban preocupados por ello, pero que luego le hablaron.

TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES	
No. We <u>were</u> worried about just that, so <u>we</u> started talking to her.	No. Ella tenía un aura suicida, pero despues <u>hable</u> con ella	Problema pragmático	X	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		Problema cultural		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
		Problema lingüístico		Figuras de estilo
				Comparación
				Léxico especializado
	Modalizadores del discurso			
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés, “No. We were worried about just that, so we started talking to her.” se habla en primera persona plural. Por otro lado, en la versión en español “No. Ella tenía un aura suicida, pero despues hable con ella” se habla en primera persona singular. Este problema se

considera un problema pragmático de deixis debido a que la deixis correcta a utilizar es la primera persona plural, ya que no solo el dueño de la casa de té fue quien convenció a Kyoko de no suicidarse, sino también la señorita Kurata. La deixis según Nord (2005) es considerada una función para señalar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción con la deixis correspondiente al dueño del café Bishagaura y a la señorita Kurata, lo cual corresponde a una primera persona plural. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

No. Estábamos preocupados precisamente por eso, así que decidimos hablar con ella.

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 27****CAPÍTULO N.º 4: BATTLE AT BISHAGAURA** | **PÁGINA: 116****CONTEXTO**

Wataru se encuentra al borde del acantilado hablando con el dueño del café Bishagaura, lugar donde hace poco estuvo la protagonista Kyoko, a quien está buscando debido al sueño revelador que tuvo sobre que estaría ahí, intentando cometer suicidio. Wataru le pregunta al dueño con preocupación e incertidumbre si será posible que él pueda verla.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
Would I be able to see her?!	¿Podría verla?	<b>Problema pragmático</b>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			<b>X</b> Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “Would I be able to see her?!” termina con signo de interrogación y exclamación juntos. Por otro lado, en la versión en español “¿Podría verla?” termina solo con signo de interrogación, sin enfatizar con los signos de exclamación la emoción del personaje. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que los

signos de interrogación y exclamación son necesarios en este caso para indicar la preocupación e incertidumbre del personaje ya que, en la traducción al inglés, se verifica tanto el bocado de preocupación y los signos correspondientes de interrogación y exclamación. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de interrogación y exclamación, ya que se quiere dar el sentido original de la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿Podría verla?!

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 28****CAPÍTULO N.º 4: BATTLE AT BISHAGAURA** | **PÁGINA: 119****CONTEXTO**

Kurata se encuentra en su casa junto a Kyoko, quienes observan juntas a un insecto que acababa de pisar Kurata. Ella lo observa bien y se da cuenta que sus entrañas dan la forma de lo que parece ser una cabeza y un torso. Su cara le recuerda mucho a su ex pareja, a lo cual menciona que es igual, que se parece mucho a él. Kurata comienza a hablarle a quien se parece a Yuuto, su ex pareja que se suicidó en las rieles del tren.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
Why... Why did you leave me all alone?!	Porque... ¿Por qué te suicidaste dejándome sola?	<b>Problema pragmático</b>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			<b>X</b> Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “Why... Why did you leave me all alone?!” termina con signo de interrogación y exclamación juntos. Por otro lado, en la versión en español “Porque... ¿Por qué te suicidaste dejándome sola?” termina solo con signo de interrogación, sin enfatizar la sorpresa e

indignación del personaje por parecerse a su ex pareja. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que los signos de exclamación son necesarios en este caso para indicar los sentimientos del personaje ya que, en la traducción al inglés, se verifica tanto el bocado de sorpresa y el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de exclamación, ya que se quiere dar el sentido original de sorpresa de la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Por qué... ¿Por qué te suicidaste dejándome sola?!

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 29****CAPÍTULO N.º 4: BATTLE AT BISHAGAURA** | **PÁGINA: 127****CONTEXTO**

Kurata se encuentra en su casa junto a Kyoko. Kurata se encuentra alterada luego de aplastar varias veces a su ex novio reencarnado en uno de esos insectos tras este confesarle que sabía sobre la infidelidad de la chica. Ambas están sorprendidas por las grandes cantidades de insectos que aparecieron tras este suceso. Estos insectos resultaron ser almas suicidadas con odio queriendo encontrar paz muriendo una y otra vez, a lo que Kyoko les grita que no es el lugar al que pertenece, que deben regresar.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
This is not where you belong!	Este no es el lugar donde deberían estar.	<b>Problema pragmático</b>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			<b>X</b> Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés "This is not where you belong!" termina con signo exclamación. Por otro lado, en la versión en español "Este no es el lugar donde deberían estar." termina solo con punto

final, sin enfatizar el enojo del personaje. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que los signos de exclamación son necesarios en este caso para indicar el sentimiento del Kyoko ya que, en la traducción al inglés, se verifica tanto el bocado de exclamación y el signo correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos exclamación, ya que se quiere dar el sentido original de exclamación de la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

**¡Este no es el lugar al que pertenecen!**



**MANGA: SENSOR**

**EXTRACTO N.º 30**

**CAPÍTULO N.º 5: TRAFFIC MIRROR**

**PÁGINA: 139**

**CONTEXTO**

Wataru, luego de ver que Kyoko se lanzó al mar, no supo más de ella. Sin embargo, él está seguro de que está viva. Desea poder volver a soñar con ella para saber dónde está, pero en cambio, menciona que ha estado viendo a otra mujer en sueños. Esta mujer llamada Beniko era una persona quien lo acosaba, hasta que le colocó una orden de restricción. Luego de años de no saber nada de ella, comenzó a recibir cartas, las cuales detallaban todo lo que hacía, a lo cual concluye exclamando que definitivamente lo había estado volviendo a seguir.

TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES
<p>“<u>Wataru... you’re still hung up on</u> Kyoko Byakuya?”</p>	<p><u>Sr. Wataru, ¿aún no es capaz de</u> olvidar a Kyouko Byakuya?</p>	<p>Problema pragmático</p>	<p>Deixis Contacto con el receptor Ejemplos Presuposiciones Elementos suprasegmentales</p>
<p>Give up already. She’s too much for you.</p>	<p>Déjalo ya. Ríndete. Ella está fuera de tu alcance.</p>	<p><b>Problema cultural</b></p>	<p>Connotación Convenciones culturales de comportamiento Variación lingüística Léxico específico según la época</p>
<p>And she doesn’t even see you. I’m the only one who can make you happy.”</p>	<p>Además ella no te presta atención. La única que puede hacerte feliz soy yo.</p>	<p>Problema lingüístico</p>	<p><b>X</b> Figuras de estilo Comparación Léxico especializado Modalizadores del discurso Coherencia y cohesión</p>

**ANÁLISIS**

En toda la versión en inglés, se verifica que hay un registro informal en la carta. Por otro lado, en la primera parte de la versión en español “Sr. Wataru, ¿aún no es capaz de olvidar a Kyouko

Byakuya?" se observa un registro formal. Este problema se considera un problema cultural de figuras de estilo debido a que el registro formal no es requerido ya que la carta no es formal. En la traducción al inglés, se mantiene el registro informal, por ello, se debe mantener el mismo registro. Las figuras de estilo según Nord (2005) se refiere a distintas formas de registros del habla o metáforas que se pueden emplear en el texto origen, los cuales deben ser llevados correctamente al texto meta en caso la traducción tenga como objetivo mantener esta característica de las figuras de estilo.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe realizar la traducción con el registro informal, ya que la carta enviada por Beniko no es una carta formal. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Wataru... ¿sigues obsesionado con Kyoko Byakuya?

**MANGA: SENSOR**

**EXTRACTO N.º 31**

**CAPÍTULO N.º 5: TRAFFIC MIRROR**

**PÁGINA: 140**

**CONTEXTO**

Wataru explica sobre Beniko, quien es una persona que lo ha comenzado a acosar nuevamente. Él menciona que ella sabe que se encuentra buscando a Kyoko, a pesar de no haber escrito ningún artículo ni haberle dicho a nadie sobre ello. Por lo tanto, no sabe si es ella misma o un detective privado quien está acosándolo, pero menciona que, si los encuentra, los hará pagar a ambos.

TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES	
But if I find <u>them</u> , <u>they're</u> not getting off scot-free.	No lo sé, pero... Si es <u>ella</u> la haré pagar...	<b>Problema pragmático</b>	<b>X</b>	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
				Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>		Comparación
				Léxico especializado
	Modalizadores del discurso			
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés, “But if I find them, they're not getting off scot-free.” se habla sobre dos personas, se refiere tanto al posible detective privado y a Beniko. Por otro lado, en la versión en español “No lo sé, pero... Si es ella la haré pagar...” se habla solo sobre Beniko. Este problema

se considera un problema pragmático de deixis debido a que la deixis correcta a utilizar es que se hable en plural, ya que no solo se habla sobre Beniko realmente, sino que se habla sobre ambos personajes. La deixis según Nord (2005) es considerada una función para señalar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción con la deixis correspondiente al posible detective privado y Beniko, lo cual corresponde a que se hable en plural. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Pero si los encuentro, no saldrán impunes.

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 32****CAPÍTULO N.º 5: TRAFFIC MIRROR****PÁGINA: 142****CONTEXTO**

Wataru casi sufre un atropello por parte de un hombre misterioso, quien menciona que su intención no fue atropellarlo, sino que confundió el acelerador con el freno. Wataru le grita indignado y enojado que le diga si es verdad que no quería atropellarlo.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>	
Really?! You weren't trying to hit me, were you?!	No mientas. Tratabas de atropellarme, ¿No es así?	<b>Problema pragmático</b>		Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
			<b>X</b>	Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
				Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>		Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés "Really?! You weren't trying to hit me, were you?!", se verifica que termina con signo de interrogación y exclamación a la vez. Por otro lado, en la versión en español "No mientas. Tratabas de atropellarme, ¿No es así?" termina solo con signo de interrogación, sin enfatizar la indignación del personaje. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que los signos de exclamación son necesarios en este

caso para indicar el sentimiento del personaje ya que, en la traducción al inglés, se verifica el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de interrogación y exclamación, ya que se quiere dar el sentido original de sorpresa de la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿¿En serio?! No estabas intentando atropellarme, ¿¿verdad?!

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 33****CAPÍTULO N.º 5: TRAFFIC MIRROR****PÁGINA: 143****CONTEXTO**

Wataru casi sufre un atropello por parte de un hombre misterioso, quien menciona que su intención no fue atropellarlo, sino que confundió el acelerador con el freno. Wataru le grita indignado y enojado que le diga si es verdad que no quería atropellarlo. Este le responde que no, y que por favor no diga nada sobre que ha doblado los espejos curvos.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
He hit another one?!	Ha vuelto a chocar.	<b>Problema pragmático</b>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			<b>X</b> Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “He hit another one?!”, se verifica que termina con signo de interrogación y exclamación a la vez. Por otro lado, en la versión en español “Ha vuelto a chocar.” termina solo con punto final, sin enfatizar la indignación y sorpresa del personaje. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que Los signos de exclamación

son necesarios en este caso para indicar el sentimiento del personaje ya que, en la traducción al inglés, se verifica el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de interrogación y exclamación, ya que se quiere dar el sentido original de sorpresa e indignación de la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿Volvió a chocar?!



**MANGA: SENSOR**

**EXTRACTO N.º 34**

**CAPÍTULO N.º 5: TRAFFIC MIRROR**

**PÁGINA: 148**

**CONTEXTO**

Wataru se encuentra en su casa asustado tras ver a Beniko a través de los espejos curvos. Ve en las noticias que están hablando sobre una mujer arrestada. Luego, cambia la imagen a una mujer con unos policías llevándosela. Esta mujer dice que la están observando a través de los espejos curvos, y que por eso tuvo que romper uno.

TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES	
<p><u>He's</u> watching me from far away...  ...through the traffic mirrors!</p>	<p>¡<u>Están</u> observadome desde un lugar lejos de aquí!</p>	<p><b>Problema pragmático</b></p>	X	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		<p><b>Problema cultural</b></p>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
				Figuras de estilo
		<p><b>Problema lingüístico</b></p>		Comparación
				Léxico especializado
	Modalizadores del discurso			
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés, “He's watching me from far away...” se habla sobre que una sola persona la está observando desde lejos. Por otro lado, en la versión en español “¡Están observadome desde un lugar lejos de aquí!” se habla sobre que varias personas la están observando. Este problema se considera un problema pragmático de deixis debido a que La deixis correcta a utilizar

es que se hable en singular, ya que en la versión en inglés se habla de que una sola persona es la que la está observando. La deixis según Nord (2005) es considerada una función para señalar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción con la deixis correspondiente a la única persona que la observa de lejos. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Me está observando desde lejos...

... ¡a través de los espejos curvos!

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 35****CAPÍTULO N.º 5: TRAFFIC MIRROR****PÁGINA: 148****CONTEXTO**

Wataru se encuentra en su casa asustado tras ver a Beniko a través de los espejos curvos. Ve en las noticias que están hablando sobre una mujer arrestada. Luego, cambia la imagen a una mujer con unos policías llevándosela. Esta mujer dice que la están observando a través de los espejos curvos, y que por eso tuvo que romper uno.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>	
<u>He's</u> stalking me!	¡Me <u>están</u> siguiendo!	<b>Problema pragmático</b>	<b>X</b>	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
				Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>		Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés, "He's stalking me!" se habla sobre que una sola persona la está siguiendo desde lejos. Por otro lado, en la versión en español "¡Me están siguiendo!" se habla sobre que varias personas la están siguiendo. Este problema se considera un problema pragmático de deixis debido a que la deixis correcta a utilizar es que se hable en singular, ya que en la versión en inglés

se habla de que una sola persona es la que la está observando. La deixis según Nord (2005) es considerada una función para señalar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción con la deixis correspondiente a la única persona que la observa de lejos. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¡Me está siguiendo!

**MANGA: SENSOR**

**EXTRACTO N.º 36**

**CAPÍTULO N.º 5: TRAFFIC MIRROR**

**PÁGINA: 149**

**CONTEXTO**

Wataru se encuentra en su casa asustado tras ver a Beniko a través de los espejos curvos. Ve en las noticias que están hablando sobre una mujer arrestada. Luego, cambia la imagen a una mujer con unos policías llevándosela. Esta mujer dice que la están observando a través de los espejos curvos, y que por eso tuvo que romper uno. El periodista menciona que hay varias personas realizando la misma acción de romper espejos en las calles por el mismo motivo, pero que ninguno de ellos ha estado bajo el efecto de sustancias ilícitas. Menciona asimismo que la sospechosa estará bajo evaluación psicológica.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>	
<p><u>The suspect</u> is to undergo a psychological evaluation.</p>	<p>Hasta el momento, <u>los sospechosos</u> están bajo evaluación psiquiátrica.</p>	<p><b>Problema pragmático</b></p>	<p><b>X</b></p>	<p>Deixis</p>
				<p>Contacto con el receptor</p>
				<p>Ejemplos</p>
				<p>Presuposiciones</p>
				<p>Elementos suprasegmentales</p>
		<p><b>Problema cultural</b></p>	<p>Connotación</p>	
			<p>Convenciones culturales de comportamiento</p>	
			<p>Variación lingüística</p>	
			<p>Léxico específico según la época</p>	
		<p><b>Problema lingüístico</b></p>	<p>Figuras de estilo</p>	
			<p>Comparación</p>	
			<p>Léxico especializado</p>	
			<p>Modalizadores del discurso</p>	
<p>Coherencia y cohesión</p>				
<p><b>ANÁLISIS</b></p>				

En la versión en inglés, “The suspect is to undergo a psychological evaluation.” se habla sobre un solo sospechoso, la cual era la mujer a la que se llevaban los policías. Por otro lado, en la versión en español “Hasta el momento, los sospechosos están bajo evaluación psiquiátrica.” se habla sobre varias están bajo evaluación. Este problema se considera un problema pragmático de deixis debido a que la deixis correcta a utilizar es que se hable en singular, ya que en la versión en inglés se habla de que una sola persona es la que será evaluada psicológicamente. La deixis según Nord (2005) es considerada una función para señalar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción con la deixis correspondiente a la única persona que llevará la evaluación psicológica. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

La sospechosa será sometida a una evaluación psicológica.

**MANGA: SENSOR**

**EXTRACTO N.º 37**

**CAPÍTULO N.º 5: TRAFFIC MIRROR**

**PÁGINA: 151**

**CONTEXTO**

Wataru se encuentra en su casa viendo las noticias. En eso, aparece un especialista hablando sobre la probabilidad de visión que se puede tener con los espejos curvos chocados. Menciona que aún si hubiera una posibilidad de observar a alguien desde lejos, no se podría por completo ya que las calles no son rectas.

TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES			
But even supposing you <i>could</i> see into the distance with a telescope through multiple mirrors, actual roads are more complex.	Por ejemplo, usando un telescopio <u>podrías</u> ver a una gran distancia a través del reflejo de estos espejos... Sin embargo, la forma de la ruta raramente es recta.	<b>Problema pragmático</b>		Deixis		
				Contacto con el receptor		
				Ejemplos		
				Presuposiciones		
		X	Elementos suprasegmentales	<b>Problema cultural</b>		Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento			
			Variación lingüística			
			Léxico específico según la época			
			Figuras de estilo			
			Comparación	<b>Problema lingüístico</b>		Léxico especializado
			Modalizadores del discurso			
			Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “But even supposing you *could* see into the distance with a telescope through multiple mirrors, actual roads are more complex.” enfatiza con cursiva el auxiliar “could”. Por otro lado, en la versión en español no se enfatiza con algún elemento suprasegmental algún elemento del texto. Este problema se considera un problema pragmático de elementos

suprasegmentales debido a que la cursiva es necesaria en la traducción ya que, en la traducción al inglés, se enfatiza el auxiliar para indicar una entonación especial en dicha parte del diálogo. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

Se debe incluir la cursiva en la traducción, ya que se quiere enfatizar la palabra en la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Por ejemplo, usando un telescopio *podrías* ver a una gran distancia a través del reflejo de estos espejos... Sin embargo, la forma de la ruta raramente es recta.



**MANGA: SENSOR**

**EXTRACTO N.º 38**

**CAPÍTULO N.º 5: TRAFFIC MIRROR**

**PÁGINA: 153**

**CONTEXTO**

Wataru se encuentra en la calle viendo los espejos curvos chocados por autos para corroborar si es real la teoría de que realmente están conectados entre sí gracias a que los ángulos han cambiado por los choques de autos y, que finalmente, se puedan ver los reflejos de otros espejos más. Se sube a uno e intenta ver con sus binoculares otro espejo, a lo cual termina de comprobar que efectivamente se ven más espejos gracias al cambio de ángulo de los mismos.

TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES	
So then the accident <b>did</b> make the mirrors face each other. Is it just a coincidence?!	Básicamente, debido a la inclinación, los espejos apuntan entre si. ¿Será una coincidencia?	Problema pragmático		Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
			X	Elementos suprasegmentales
		Problema cultural		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
				Figuras de estilo
		Problema lingüístico		Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “So then the accident **did** make the mirrors face each other. Is it just a coincidence?!” enfatiza con negrita el auxiliar “did” y, asimismo, termina en signo de interrogación y exclamación juntos. Por otro lado, en la versión en español “Básicamente, debido a la inclinación,

los espejos apuntan entre si. ¿Será una coincidencia?" no se enfatiza con negrita algún elemento del texto y solo termina con signo de interrogación. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que la negrita y los signos de exclamación son necesarios en la traducción ya que, en la traducción al inglés, se verifica tanto el bocadillo de preocupación, enfatizando el auxiliar para indicar una entonación especial en dicha parte del diálogo, como también el signo de exclamación correspondiente al sentimiento del personaje. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

Se debe incluir la negrita y los signos de exclamación en la traducción, ya que se quiere enfatizar la palabra y el sentimiento del personaje en la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Entonces el accidente **hizo** que los espejos se miraran. ¡¿Será solo una coincidencia?!

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 39****CAPÍTULO N.º 5: TRAFFIC MIRROR****PÁGINA: 159****CONTEXTO**

Wataru se encuentra en una habitación extraña junto al Dr. Kurodera, ambos están amarrados con los brazos en la espalda. Wataru, recién entrando en razón de dónde están, le pregunta al Dr Kurodera qué está pasando, a lo que el doctor le responde que un poco antes de que Wataru llegara a su consultorio, las personas misteriosas quienes los raptaron irrumpieron en su clínica, dando a entender que ya sabían que Wataru se dirigiría ahí. Beniku aparece en escena mencionando que es correcto, que ellos pueden verlo todo, a lo que Wataru exclama exaltado.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
Just what are you trying to do here?!	¿Qué es lo que están tratando de hacer?	<b>Problema pragmático</b>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			<b>X</b> Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “Just what are you trying to do here?!” , se verifica que termina con signo de interrogación y exclamación a la vez. Por otro lado, en la versión en español “¿Qué es lo que

están tratando de hacer?” termina solo con signo de interrogación, sin enfatizar la exaltación del personaje. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que los signos de exclamación son necesarios en este caso para indicar el sentimiento del personaje ya que, en la traducción al inglés, se verifica el bocado de exclamación y el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de interrogación y exclamación, ya que se quiere dar el sentido original del exalto del personaje en la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿Qué es lo que están tratando de hacer?!

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 40****CAPÍTULO N.º 6: JET BLACK****PÁGINA: 164****CONTEXTO**

Es el inicio del capítulo 6, Wataru sigue en una habitación extraña junto al Dr. Kurodera, ambos están amarrados con los brazos en la espalda. Se muestra a quien es el líder de Indigo Shadow, Kagero Aido, con vendas en el rostro producto a las quemaduras que sufrió capítulos atrás. Él se presumía muerto debido a que la forma de los registros akáshicos y el incendio destruyeron la carpa donde se encontraba, a lo que Wataru pregunta y exclama sorprendido que sigue con vida.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
You're alive?!	¿Sigues con vida?	<b>Problema pragmático</b>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			<b>X</b> Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés "You're alive?!", se verifica que termina con signo de interrogación y exclamación a la vez. Por otro lado, en la versión en español "¿Sigues con vida?" termina solo con signo de interrogación, sin enfatizar la sorpresa del personaje. Este problema se considera un

problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que los signos de exclamación son necesarios en este caso para indicar el sentimiento del personaje ya que, en la traducción al inglés, se verifica el bocado de exclamación y el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de interrogación y exclamación, ya que se quiere dar el sentido original de sorpresa del personaje en la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿Sigues con vida?!

**FICHA DE ANÁLISIS**  
**PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LA ESCANDUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL**  
**DE UN MANGA, LIMA, 2023**

MANGA: SENSOR			
EXTRACTO N.º 41			
CAPÍTULO N.º 6: JET BLACK		PÁGINA: 170	
CONTEXTO			
<p>Se muestra a Wataru quien sigue amarrado con los brazos en la espalda, así como a otras varias personas quienes alguna vez han conocido a Kyoko Byakuya amarrados de la misma forma que Wataru. Beniko se encuentra junto a él, a quien Wataru le dice si realmente piensa que se saldrá con la suya por hacer eso.</p>			
TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES
<p>Beniko Yamaoka! Do you think you can get away with this?!</p>	<p>Beniko... ¿Realmente piensas que te saldrás con la tuya?</p>	<p><b>Problema pragmático</b></p>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			<b>X</b> Elementos suprasegmentales
		<p><b>Problema cultural</b></p>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		<p><b>Problema lingüístico</b></p>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			
ANÁLISIS			

En la versión en inglés “Beniko Yamaoka! Do you think you can get away with this?!” , se verifica que, en la primera parte, termina con signo de exclamación, y luego termina con signo de interrogación y exclamación a la vez. Por otro lado, en la versión en español “Beniko... ¿Realmente piensas que te saldrás con la tuya?” , se verifica que, en la primera parte, termina con puntos suspensivos, y luego al final termina solo con signo de interrogación, sin enfatizar el enojo del personaje. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que los signos de exclamación son necesarios en este caso para indicar el sentimiento del personaje ya que, en la traducción al inglés, se verifica el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se deben incluir los signos de exclamación, ya que se quiere dar el sentido original de enojo del personaje en la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¡Beniko! ¿Realmente piensas que te saldrás con la tuya?!



**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 42****CAPÍTULO N.º 6: JET BLACK****PÁGINA: 172****CONTEXTO**

Kagero Aido, líder de Indigo Shadow, está dando instrucciones para que los miembros de la secta puedan meditar a través de la gente raptada quienes alguna vez hablaron con Kyoko Byakuya. Luego de que les brinden instrucciones sobre que se acerquen a los prisioneros y comiencen a entrar a sus conciencias, solicita que sientan a Kyoko Byakuya en el proceso.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>	
Feel Kyoko.	<u>Siente</u> a Byakuya.	<b>Problema pragmático</b>	<b>X</b>	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
				Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>		Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

Este problema se considera un problema pragmático de deixis debido a que, en la versión en inglés, "Feel Kyoko." se habla sobre que todos sientan a Kyoko Byakuya a través de la meditación. Por otro lado, en la versión en español "Siente a Byakuya." se habla sobre que una persona solo sienta a Byakuya. La deixis correcta a utilizar es que se hable en plural, ya que en la versión en

inglés se habla de que varias personas puedan sentir a Kyoko a través de la meditación que están realizando los miembros de Indigo Shadow a través de las personas raptadas. La deixis según Nord (2005) es considerada una función para señalar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción con la deixis correspondiente a todas las personas que están realizando la meditación. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Sientan a Byakuya.

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 43****CAPÍTULO N.º 6: JET BLACK****PÁGINA: 173****CONTEXTO**

Kagero Aido, líder de Indigo Shadow, está realizando meditación junto a los miembros de la secta. En el proceso, le solicita al Dios más allá de la oscuridad que puedan brindarle más poder para él como para los miembros.

TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES	
Great God in the distant darkness, <u>give us</u> further power.	Oh, gran Dios más allá de la oscuridad, por favor <u>otorgarme</u> más poder.	<b>Problema pragmático</b>	X	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
		<b>Problema lingüístico</b>		Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
				Coherencia y cohesión

**ANÁLISIS**

Este problema se considera un problema pragmático de deixis debido a que, en la versión en inglés, "Great God in the distant darkness, give us further power." se habla sobre que el Dios les brinde a todos mayor poder. Por otro lado, en la versión en español "Oh, gran Dios más allá de la oscuridad, por favor otorgarme más poder." se habla sobre que solo dicho Dios pueda brindarle más poder a Kagero. La deixis correcta a utilizar es que se hable en plural, ya que en la versión

en inglés se habla de que todas las personas puedan recibir mayor poder a través de la meditación que están realizando los miembros de Indigo Shadow. La deixis según Nord (2005) es considerada una función para señalar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción con la deixis correspondiente a todas las personas que están realizando la meditación. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Oh, gran Dios más allá de la oscuridad, por favor, otórganos más poder.

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 44****CAPÍTULO N.º 6: JET BLACK****PÁGINA: 173****CONTEXTO**

Kagero Aido, líder de Indigo Shadow, está realizando meditación junto a los miembros de la secta. En el proceso, le solicita al Dios más allá de la oscuridad que pueda escuchar las plegarias tanto de Kagero como de los miembros en general.

TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES	
Jet-black God in the far reaches of the universe. Hear <u>our</u> prayers.	Oh, gran Dios negro más allá de los confines del universo. Por favor concede <u>mi</u> deseo.	<b>Problema pragmático</b>	<b>X</b>	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación	
			Convenciones culturales de comportamiento	
			Variación lingüística	
			Léxico específico según la época	
			Figuras de estilo	
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación	
			Léxico especializado	
			Modalizadores del discurso	
Coherencia y cohesión				

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés, “Jet-black God in the far reaches of the universe. Hear our prayers.” se habla sobre que el Dios les oiga sus plegarias tanto de Kagero como de los miembros de Indigo Shadow en general. Por otro lado, en la versión en español “Oh, gran Dios negro más allá de los confines del universo. Por favor concede mi deseo.” se habla sobre que solo dicho Dios pueda cumplirle sus plegarias a Kagero. Este problema se considera un problema pragmático de deixis

debido a que la deixis correcta a utilizar es que se hable en plural, ya que en la versión en inglés se habla de que todas las personas puedan ser escuchadas por el Dios a través de la meditación que están realizando los miembros de Indigo Shadow. La deixis según Nord (2005) es considerada una función para señalar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción con la deixis correspondiente a todas las personas que están realizando la meditación. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Oh, gran Dios negro más allá de los confines del universo. Por favor, concede nuestro deseo.

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 45****CAPÍTULO N.º 6: JET BLACK****PÁGINA: 178****CONTEXTO**

Kagero Aido, líder de Indigo Shadow, está realizando meditación junto a los miembros de la secta. En el proceso, les solicita a los miembros y a los rehenes que sientan la oscuridad en el proceso.

TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES	
<u>Feel</u> the jet-black.	<u>Siento</u> la oscuridad.	<b>Problema pragmático</b>	<b>X</b>	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación	
			Convenciones culturales de comportamiento	
			Variación lingüística	
			Léxico específico según la época	
			Figuras de estilo	
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación	
			Léxico especializado	
			Modalizadores del discurso	
Coherencia y cohesión				

**ANÁLISIS**

Este problema se considera un problema pragmático de deixis debido a que, en la versión en inglés, “Feel the jet-black.” se habla sobre que todos sientan la oscuridad en la meditación. Por otro lado, en la versión en español “Siento la oscuridad.” se habla sobre que solo una persona, Kagero, siente la oscuridad en plena meditación. La deixis correcta a utilizar es que se hable en plural, ya que en la versión en inglés se habla de que todas las personas puedan sentir la oscuridad en la meditación que están realizando los miembros de Indigo Shadow. La deixis según

Nord (2005) es considerada una función para señalar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción con la deixis correspondiente a todas las personas que están realizando la meditación. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Sientan la oscuridad.



**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 46****CAPÍTULO N.º 7: LIGHT AND DARK****PÁGINA: 201****CONTEXTO**

Wataru Tsuchiyado se encuentra con Kyoko Byakuya y habitantes de la aldea Kiyokami, quienes están hablando con el maestro Miguel, hombre perseguido por el Shogunato para asesinarlo. Wataru se sorprende ya que se da cuenta que ha regresado al pasado y está viendo sucesos de hace 60 años.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>
Could I have actually traveled back in time to when Christianity was prohibited?!	¿Podría ser que he viajado en el tiempo hasta la época dónde la religión estaba prohibida?	<b>Problema pragmático</b>	Deixis
			Contacto con el receptor
			Ejemplos
			Presuposiciones
			<b>X</b> Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación
			Convenciones culturales de comportamiento
			Variación lingüística
			Léxico específico según la época
			Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación
			Léxico especializado
			Modalizadores del discurso
Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que, en la versión en inglés “Could I have actually traveled back in time to when Christianity was prohibited?!” , se verifica que termina con signo de interrogación y exclamación a la vez. Por otro lado, en la versión en español “¿Podría ser que he viajado en el tiempo hasta la época dónde la

religión estaba prohibida?” termina con signo de interrogación, sin enfatizar la sorpresa e intriga del personaje. Los signos de exclamación son necesarios en este caso para indicar el sentimiento del personaje ya que, en la traducción al inglés, se verifica el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de interrogación y exclamación, ya que se quiere dar el sentido original de sorpresa e intriga de la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿Podría ser que he viajado en el tiempo hasta la época dónde el cristianismo estaba prohibido?!

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 47****CAPÍTULO N.º 7: LIGHT AND DARK****PÁGINA: 204****CONTEXTO**

Wataru Tsuchiyado está escuchando a Kyoko Byakuya hablar telepáticamente con el maestro Miguel, a quien le dice que por favor atienda la petición de todos irse a un lugar más seguro.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>	
<u>We</u> must leave, go somewhere safer.	<u>Ve</u> a un lugar más seguro...	<b>Problema pragmático</b>	<b>X</b>	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
				Figuras de estilo
		<b>Problema lingüístico</b>		Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

Este problema se considera un problema pragmático de deixis debido a que, en la versión en inglés, "We must leave, go somewhere safer." se habla sobre que todos deben irse de esa aldea para que todos puedan salvarse. Por otro lado, en la versión en español "Ve a un lugar más seguro..." se habla sobre que solo una persona, Miguel, debe irse. La deixis correcta a utilizar es que se hable en plural, ya que en la versión en inglés se habla de que todas las personas deben huir de la aldea Kiyokami para sobrevivir. La deixis según Nord (2005) es considerada una función

para señalar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción con la deixis correspondiente a todas las personas que se encuentran en la casa de dicha aldea, las cuales deben huir para salvarse. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Debemos irnos a un lugar más seguro.

**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 48****CAPÍTULO N.º 7: LIGHT AND DARK****PÁGINA: 204****CONTEXTO**

Wataru Tsuchiyado está escuchando a Kyoko Byakuya hablar telepáticamente con el maestro Miguel, a quien le dice que deben irse de ese lugar donde se encuentran.

TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES	
Father Miguel, <u>we</u> should run.	Maestro, <u>debe irse</u> de aquí...	Problema pragmático	X	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		Problema cultural		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
				Figuras de estilo
		Problema lingüístico		Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
	Coherencia y cohesión			

**ANÁLISIS**

Este problema se considera un problema pragmático de deixis debido a que, en la versión en inglés, “Father Miguel, we should run.” se habla sobre que todos deben irse de esa aldea para que todos puedan salvarse. Por otro lado, en la versión en español “Maestro, debe irse de aquí...” se habla sobre que solo una persona, Miguel, debe irse. La deixis correcta a utilizar es que se hable en plural, ya que en la versión en inglés se habla de que todas las personas deben huir de la aldea Kiyokami para sobrevivir. La deixis según Nord (2005) es considerada una función para señalar o

indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción con la deixis correspondiente a todas las personas que se encuentran en la casa de dicha aldea, las cuales deben huir para salvarse. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Maestro Miguel, debemos huir.

**MANGA: SENSOR**

**EXTRACTO N.º 49**

**CAPÍTULO N.º 7: LIGHT AND DARK**

**PÁGINA: 207**

**CONTEXTO**

Wataru Tsuchiyado está escuchando a Kyoko Byakuya hablar telepáticamente con el maestro Miguel, a quien le dice que deben irse de ese lugar donde se encuentran.

TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS	ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	INDICADORES	
You slipped past <u>me</u> before, but <u>I</u> finally found you.	<u>Nos</u> han evadido en muchas ocasiones, pero finalmente <u>los tenemos</u> .	<b>Problema pragmático</b>	<b>X</b>	Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
				Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>	Connotación	
			Convenciones culturales de comportamiento	
			Variación lingüística	
			Léxico específico según la época	
			Figuras de estilo	
		<b>Problema lingüístico</b>	Comparación	
			Léxico especializado	
Modalizadores del discurso				
Coherencia y cohesión				

**ANÁLISIS**

Este problema se considera un problema pragmático de deixis debido a que, en la versión en inglés, “You slipped past me before, but I finally found you.” se habla sobre los habitantes de la aldea Kiyokami quienes apoyaron a Miguel hasta el final, huyeron muchas veces de él, sin embargo, por fin los encontró. Por otro lado, en la versión en español “Nos han evadido en muchas ocasiones, pero finalmente los tenemos.” se habla sobre que los aldeanos habían huido de más personas. La deixis correcta a utilizar es que se hable en singular, ya que en la versión en inglés

se habla de que los aldeanos huyeron de una persona. La deixis según Nord (2005) es considerada una función para señalar o indicar algo o alguien que se encuentra en una situación en la cual se comunica un enunciado. Esto se realiza con los deícticos de pronombres, especialmente de pronombres personales.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se recomienda realizar la traducción con la deixis correspondiente a la persona de la cual los aldeanos huyeron por un buen tiempo. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

Me han evadido en muchas ocasiones, pero finalmente los encontré.



**MANGA: SENSOR****EXTRACTO N.º 50****CAPÍTULO N.º 7: LIGHT AND DARK****PÁGINA: 208****CONTEXTO**

Wataru Tsuchiyado se encuentra junto a Kyoko Byakuya, a los aldeanos de Kiyokami y al maestro Miguel. Un samurái le está diciendo a Kyoko que por sus prendas parece una forastera y la comparan despectivamente. Wataru exclama indignado.

<b>TRADUCCIÓN OFICIAL AL INGLÉS</b>	<b>ESCANDUCCIÓN AL ESPAÑOL</b>	<b>PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b>	<b>INDICADORES</b>	
Is this some kind of theater?! Trying to pretend it's some past era?!	No entiendo nada, ¿acaso se trata de un juego? ¿En qué era se supone que estamos?	<b>Problema pragmático</b>		Deixis
				Contacto con el receptor
				Ejemplos
				Presuposiciones
			<b>X</b>	Elementos suprasegmentales
		<b>Problema cultural</b>		Connotación
				Convenciones culturales de comportamiento
				Variación lingüística
				Léxico específico según la época
		<b>Problema lingüístico</b>		Comparación
				Léxico especializado
				Modalizadores del discurso
				Coherencia y cohesión

**ANÁLISIS**

En la versión en inglés “Is this some kind of theater?! Trying to pretend it's some past era?!”, se verifica que termina con signo de interrogación y exclamación a la vez. Por otro lado, en la versión en español “No entiendo nada, ¿acaso se trata de un juego? ¿En qué era se supone que estamos?” termina con signo de interrogación, sin enfatizar la indignación del personaje. Este problema se considera un problema pragmático de elementos suprasegmentales debido a que los

signos de exclamación son necesarios en este caso para indicar el sentimiento del personaje ya que, en la traducción al inglés, se verifica el signo de exclamación correspondiente. Los elementos suprasegmentales según Nord (2005) corresponden a elementos que son más visuales dentro de la oración, los cuales corresponden por ejemplo a las comillas, los signos de interrogación y exclamación, la negrita, cursiva, entre otros. Estos son empleados con el fin de indicar una entonación dentro del texto al ser leído.

### **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN**

Se debe incluir los signos de interrogación y exclamación, ya que se quiere dar el sentido original de indignación de la traducción al inglés. Por lo tanto, la propuesta es la siguiente:

¿Esto es algún tipo de actuación?! ¿Tratando de fingir que es una época pasada?!